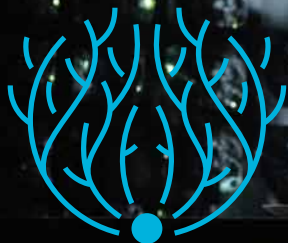


„Óh, hol vagyok, hol vannak álmaim?”

Madách Imre: Az ember tragédiája

“Oh, where am I, where are my dreams?”

Imre Madách: The Tragedy of Man



MITEM13

13. MADÁCH NEMZETKÖZI SZÍNHÁZI TALÁLKOZÓ

13TH MADÁCH INTERNATIONAL THEATRE MEETING

NEMZETI SZÍNHÁZ, BUDAPEST • 2026. ÁPRILIS 10. – MÁJUS 11.

NATIONAL THEATRE, BUDAPEST • 10 APRIL – 11 MAY 2026.

Fotó/photo: © Georgi Vachev

NEMZETI  SZÍNHÁZ
1887

A NEMZET SZÍNHÁZA

„Oh, where am I,
where are my dreams?”

Imre Madách: The Tragedy of Man

„Óh, hol vagyok,
hol vannak álmaim?”

Madách Imre: Az ember tragédiája

TARTALOM / CONTENT

- 5 **KÖSZÖNTŐ** / INAUGURAL – HANKÓ Balázs
- 6 **MITEM 2014-2025**
- 7 **TALÁLKOZZUNK A NEMZETIBEN**
LET'S MEET AT THE NATIONAL THEATRE – VIDNYÁNSZKY Attila
- 8 **MITEM naptár** / Calendar of MITEM
- ELŐADÁSOK** / PERFORMANCES
- 12 **III. RICHÁRD** / RICHARD III
- 14 **GONDOLATALAKOK** / THE CHARACTERS OF THOUGHT
- 16 **SZTALKER** / STALKER
- 18 **SAJNÁLOM** / I'M SORRY
- 20 **A MI KIS VÁROSUNK** / OUR TOWN
- 22 **MARXTÖKÉJE** / MARX'SCAPITAL
- 24 **OIDIPUSZ ÉS A PRÓFÉTÁK** / OEDIPUS AND THE PROPHETS
- 26 **JÁTSSZ VELEM!** / PLAY WITH ME!
- 28 **CANDIDE VAGY A RADIKÁLIS OPTIMIZMUS**
CANDIDE OR RADICAL OPTIMISM
- 30 **SZÍVEM KIRÁLYNŐJE** / QUEEN OF MY HEART
- 32 **A KÉPZELT BETEG** / THE IMAGINARY INVALID
- 34 **KANÁRIPAPRIKÁS** / THE ROOSTER STEW
- 36 **STUART MÁRIA** / MARY STUART
- 38 **MADARAK** / BIRDS
- 40 **TARSIVS**
- 42 **REVIZOR PEBI3OP**
- 44 **AMADEUS**
- 46 **LELKEM KUKORICÁJA** / MY DARLING MAZE!
- 48 **PINOKKIÓ, MI EGY EMBER?** / PINOCCHIO. WHAT IS A PERSON?
- 50 **AKVÁRIUM** / THE AQUARIUM
- 52 **FÉLBESZAKADT DALLAM** / BROKEN MELODY

- 54 **MEGGYESKERT** / THE CHERRY ORCHARD
- 56 **III. RICHÁRD** / RICHARD III
- KÍSÉRŐPROGRAMOK** / ACCOMPANYING EVENTS
- 59 **KÖZÖNSÉGTALÁLKOZÓK** / AUDIENCE MEETINGS
- 60 **IN MEMORIAM – VALÈRE NOVARINA 1942–2026**
- 64 **NYELVI ÉS ETNIKAI KISEBBSÉGEK SZÍNHÁZAI**
THEATRES OF ETHNIC AND LINGUISTIC MINORITIES
- 66 **KIÁLLÍTÁS – A TÖRTÉNELEM SZÍNPADÁN**
a magyar színháztársaság a kommunista diktatúra árnyékában
EXHIBITION – ON HISTORY'S SCENE
Hungarian Theatre under the Communist Dictatorship
- 67 **MAGYAR-SZERB KULTURÁLIS ÉVAD A MITEM-EN**
HUNGARIAN-SERBIAN CULTURAL SEASON AT MITEM
- 68 **MITEM CAMPUS**
- 71 **SZCENÁRIUM** – MITEM ENGLISH
- 72 **A MITEM-STÁB** / THE MITEM STAFF





10. Színházi Olimpia
10th Theatre Olympics
2023. április 01. - július 01.
1 April - 1 July 2023

10. Színházi Olimpia
10th Theatre Olympics
MAGYARORSZÁG
HUNGARY

10. Színházi Olimpia
10th Theatre Olympics
HUNGARY



HANKÓ Balázs

▪ *kultúráért és innovációért
felelős miniszter*

▪ *Minister of Culture and
Innovation*

KÖSZÖNTŐ

A MITEM közösséget teremt

Köszöntöm Önöket a Madách Nemzetközi Színházi Találkozón, amely immár tizenharmadik alkalommal hívja közös gondolkodásra a világ színházi alkotóit és a magyar közönséget. A MITEM mára a magyar kulturális élet meghatározó nemzetközi eseményévé vált, egyszerre erősítve nemzeti identitásunkat és nemzetközi nyitottságunkat. Megmutatja a magyar színház értékeit a világnak, miközben új impulzusokat hoz a hazai művészeti életbe.

A MITEM évről évre bizonyítja, hogy a színház a kultúra élő nyelve: közösséget teremt, értékeket közvetít, és lehetőséget ad arra, hogy egymás történeteink keresztül jobban megértsük önmagunkat és a világot.

A fesztivál alapelvei változatlanok: a párbeszédre épülő nyitottság, a művészi sokszínűség és az alkotók közötti szellemi találkozás határozza meg programját. A Nemzeti Színház mint kultúrstratégiai intézmény, különleges szerepet tölt be ebben a folyamatban, hiszen a MITEM révén a magyar közönség évről évre új színházi világokat ismerhet meg, miközben a hazai alkotók inspiráló nemzetközi közegben mutathatják meg munkáikat.

Az idei találkozó programja különösen gazdag és sokrétű képet ad a kortárs színház világáról, kiemelt figyelmet fordítva a közép- és kelet-európai színházi kapcsolatok erősítésére. A térség színházai történelmileg és kulturálisan is sok ponton kapcsolódnak egymáshoz, a MITEM pedig élő találkozási pontot biztosít számukra.

Örülök, hogy a szerb–magyar kulturális évadnak köszönhetően idén több szerbiai társulat is bemutatkozik Budapesten, tovább gazdagítva a fesztivál sokszínű programját. A találkozó egyben fontos lehetőséget kínál a kisebbségi színházak számára is, hogy bemutassák sajátos kulturális értékeiket és művészi törekvéseiket.

Meggyőződésem, hogy a színház a nemzeti kultúránk egyik legfontosabb közösségteremtő ereje, amely a hagyományok tiszteletére építve nyit utat a nemzetközi párbeszéd felé. Kívánom, hogy a 13. MITEM előadásai és találkozásai maradandó élményekkel gazdagítsák a közönséget, és tovább erősítsék a művészet összekötő erejét.

INAUGURAL

MITEM creates community

Welcome to the Madách International Theatre Meeting, which for the thirteenth time invites theatre artists from around the world and Hungarian audiences to come together and share their thoughts.

MITEM has become a defining international event in Hungarian cultural life, strengthening both our national identity and our international openness. It showcases the values of Hungarian theatre to the world, while bringing new impulses to the domestic arts scene.

Year after year, MITEM proves that theatre is the living language of culture: it creates community, conveys values, and gives us the opportunity to better understand ourselves and the world through each other's stories.

The festival's principles remain unchanged: its programme is defined by openness based on dialogue, artistic diversity, and intellectual encounters between creators. The National Theatre, as a cultural strategy institution, plays a special role in this process, as MITEM allows Hungarian audiences to discover new theatrical worlds year after year, while Hungarian artists can showcase their work in an inspiring international environment.

This year's programme offers a particularly rich and diverse picture of the world of contemporary theatre, with a special focus on strengthening theatre relations in Central and Eastern Europe. The theatres of the region are connected to each other in many ways, both historically and culturally, and MITEM provides a lively meeting place for them.

I am delighted that, thanks to the Serbian-Hungarian cultural season, several Serbian companies will be performing in Budapest this year, further enriching the festival's diverse programme. The meeting also offers an important opportunity for minority theatres to showcase their unique cultural values and artistic endeavours.

I am convinced that theatre is one of the most important community-building forces in our national culture, building on respect for traditions and paving the way for international dialogue. I hope that the performances and meetings of the 13th MITEM will enrich the audience with lasting experiences and further strengthen the connecting power of art.



MITEM 2014-2026

Országok / Countries: 46

Társulatok / Companies: 150

Előadások / Performances: 345

ALBÁNIA / ALBANIA

ALGÉRIA / ALGERIA

AUSZTRIA / AUSTRIA

BELGIUM / BELGIUM

BOSZNIA-HERCEGOVINA /

BOSNIA AND HERZEGOVINA

BULGÁRIA / BULGARIA

CSEHORSZÁG / CZECH REPUBLIC

DÁNIA / DENMARK

DÉL-KOREAI KÖZTÁRSASÁG /

REPUBLIC OF SOUTH KOREA

EGYESÜLT KIRÁLYSÁG / UNITED KINGDOM

ÉSZAK-MACEDÓNIA / NORTH MACEDONIA

ÉSZTORSZÁG / ESTONIA

FRANCIAORSZÁG / FRANCE

GÖRÖGORSZÁG / GREECE

GEORGIA / GEORGIA

HOLLANDIA / THE NETHERLANDS

HORVÁTORSZÁG / CROATIA

INDIA / INDIA

IRAK / IRAQ

IZRAEL / IZRAEL

JAPÁN / JAPAN

KÍNA / CHINA

LENGYELORSZÁG / POLAND

LETTORSZÁG / LATVIA

LIBANON / LEBANON

LITVÁNIA / LITHUANIA

MAGYARORSZÁG / HUNGARY

MEXIKÓ / MEXICO

MOLDOVA / MOLDOVA

NÉMETORSZÁG / GERMANY

MONGÓLIA / MONGOLIA

NORVÉGIA / NORWAY

OLASZORSZÁG / ITALY

OROSZORSZÁG / RUSSIA

PORTUGÁLIA / PORTUGAL

ROMÁNIA / ROMANIA

SPANYOLORSZÁG / SPAIN

SVÁJC / SWITZERLAND

SVÉDORSZÁG / SWEDEN

SZERBIA / SERBIA

SZLOVÁKIA / SLOVAKIA

SZLOVÉNIA / SLOVENIA

TÖRÖKORSZÁG / TÜRKYE

TUNÉZIA / TUNISIA

UKRAJNA / UKRAINE

VIETNÁM / VIETNAM

*Kiemelve a 13. MITEM országai /
Highlighted the Countries of the 13th MITEM*



VIDNYÁNSZKY Attila

▪ a budapesti Nemzeti Színház vezérigazgatója, a 13. Madách Nemzetközi Színházi Találkozó művészeti vezetője

▪ Director General of the National Theatre Budapest, Artistic Director of the 13th Madách International Theatre Meeting

TALÁLKOZZUNK A NEMZETIBEN!

A drámairodalom klasszikusai korról korra bemutatják, milyen tragikus útra visz, ha az emberek közötti párbeszéd eltorzul. Kreón nem hajlandó meghallgatni Antigonét. Lear király nem hallgat az őszinte Cordeliára, és a hamis beszédet jutalmazza. Csehov szereplői elbeszélnek egymás mellett. Samuel Beckett dialógusai valójában magányos szólások.

Manapság, amikor különösen is átérezzük a párbeszéd hiányát, vagy ami még kártékonyabb: tudatos megvonását egymástól, a színház szerepe felértékelődik. A 13. alkalommal megrendezett Madách Nemzetközi Színházi Találkozó (MITEM) eredeti küldetése éppen a párbeszéd erősítése, a hidak építése volt. Nagy öröm számunkra, hogy idén is vendégül láthatjuk azokat a nemzetközi társulatokat, akik hozzánk hasonlóan hisznek abban, hogy a nézőkkel való találkozásban érdemi párbeszéd alakul ki. Túl a közösségi média felszínes és harsány véleményversenyén, túl a politikában tapasztalható leegyszerűsítéseken, túl az információs áradat okozta közönyön... A Nemzeti Színház valódi találkozásra hívja a színházi világ legjavát, és kitartva elveink mellett egy párbeszédre épülő, nyitott fesztivált rendezünk, amit a sokszínűség, a bátor viták és az alkotók közötti szellemi összekapcsolódás jellemez.

Megtisztelő, hogy a budapesti Duna-parton fogadhatjuk vendégül 15 ország 21 társulatának 26 előadását – köztük a világhírű román rendező, Andrej Serban bukaresti előadását, a januárban elhunyt francia író-rendező, Valère Novarina utolsó színpadi alkotását, az olasz Davide Iodice vagy a bolgár Diana Dobрева rendezéseit, valamint a szerb-magyar kulturális évadnak köszönhetően több szerbiai produkciót. Az elmúlt években a hidépítés reményében gazdag kapcsolatrendszer alakítottunk ki a szomszédos országok teátrumaival, és hasonló kezdeményesnek adunk otthont a nemzeti kisebbségek társulatai közötti együttműködésekkel. Ezek a gyümölcsei a kölcsönös nyitottságnak. Várjuk szeretettel nézőinket ezekre a ritka színházi találkozásokra!

LET'S MEET AT THE NATIONAL THEATRE!

The classics of dramatic literature repeatedly show, from age to age, what tragic path emerges when dialogue between people becomes distorted. Creon refuses to listen to Antigone. King Lear does not heed the honest Cordelia and rewards false speech instead. Chekhov's characters talk past each other. Samuel Beckett's dialogues are, in fact, solitary monologues.

Today, when we feel more acutely than ever the absence of dialogue — or, even more damaging, its deliberate withdrawal from one another — the role of theatre becomes increasingly vital. It was precisely with this aim in mind that the Madách International Theatre Meeting (MITEM), now in its 13th edition, was founded: to strengthen dialogue and build bridges. It is a great pleasure for us that this year we can once again host international companies who, like us, believe that meaningful dialogue emerges in encounters with audiences. Beyond the loud and superficial noise of social media debates, beyond the simplifications of political discourse, beyond the indifference brought on by the constant flood of information... The National Theatre invites some of the finest artists from the world of theatre to a genuine encounter and, remaining true to our principles, we organize an open festival built on dialogue, marked by diversity, courageous debate, and intellectual exchange among creators.

It is an honor for us to host, on the banks of the Danube in Budapest, 26 performances by 21 companies from 15 countries. The programme includes a production by the National Theatre of Bucharest staged by the world-renowned Romanian director Andrei Serban; the final stage work of the French writer and director Valère Novarina, who passed away in January; productions by Italy's Davide Iodice and Bulgaria's Diana Dobрева; as well as several productions from Serbia presented as part of the Serbian-Hungarian cultural season. In recent years, in the hope of building bridges, we have developed a rich network of connections with theatres in neighboring countries, and we also host similar initiatives that bring together companies representing national minorities. These are the fruits of the mutual openness. We warmly welcome our audiences to these rare theatrical encounters!

április 10. PÉNTEK • 19:00 Nagyszínpad	William Shakespeare III. RICHÁRD Vecsei H. Miklós átírata nyomán rendező: Albu István Szatmárnémeti Északi Színház, Harag György Társulat • Románia, Szatmárnémeti		április 23. CSÜTÖRTÖK 11:00 és 15:00 Gobbi Hilda Színpad	Oláh Tamás, Béres Márta, Andrej Boka JÁTSSZ VELEM! rendező: Andrej Boka Szabadkai Gyermekszínház Szerbia, Szabadka 4-12 éveseknek	
április 13. és 14. HÉTFŐ, KEDD • 19:00 Nagyszínpad színpadi nézőtér	GONDOLATALAKOK szöveg, festmény és rendező: Valère Novarina Union des Contraires / La Colline – Théâtre National / TNP Villeurbanne Franciaország, Párizs, Villeurbanne		április 24. PÉNTEK • 15:00 Nagyszínpad	Voltaire nyomán írta: David Jakovljevic CANDIDE VAGY A RADIKÁLIS OPTIMIZMUS rendező: Aleksandar Popovski Nemzeti Színház • Magyarország, Budapest	
április 14. KEDD • 19:00 Gobbi Hilda Színpad	Andrej Tarkovszkij filmje alapján SZTALKER rendező és író: Avtandil Varszimavili Liberty Színház • Georgia, Tbiliszi		április 25. SZOMBAT • 19:00 Kaszás Attila Terem	Nichola McAuliffe SZÍVEM KIRÁLYNŐJE rendező: Viktor Rizsakov Nemzeti Színház Magyarország, Budapest	
április 15. SZERDA • 19:00 Gobbi Hilda Színpad	Jan Fabre & Stella Höttler SAJNÁLOM rendező: Jan Fabre Troubleyn/ Jan Fabre Társulat Belgium, Antwerpen		április 26. VASÁRNAP • 19:00 Gobbi Hilda Színpad	Molière A KÉPZELT BETEG rendező: Nikola Zavišić Belgrádi Nemzeti Színház Szerbia, Belgrád	
április 17. PÉNTEK • 19:00 Gobbi Hilda Színpad	Thornton Wilder A MI KIS VÁROSUNK rendező: Ilja Bocsarnikovsz Nemzeti Színház Magyarország, Budapest		április 27. HÉTFŐ • 19:00 Kaszás Attila Terem	Miloš Radović KANÁRIPAPIKÁS rendező: Feledi János Feledi Project – Asterion Project Magyarország, Budapest	
április 18. SZOMBAT • 15:00 Nagyszínpad	Karl Marx műve alapján MARXTÖKÉJE rendező: Vidnyánszky Attila Nemzeti Színház Magyarország, Budapest		április 28. KEDD • 19:00 Nagyszínpad	Robert Icke adaptációja Friedrich Schiller alapján STUART MÁRIA rendező: Andrei Șerban Ion Luca Caragiale Nemzeti Színház Románia, Bukarest	
április 22. SZERDA • 19:00 Nagyszínpad	Szophoklész nyomán: Alekszandr Szekulov OIDIPUSZ ÉS A PRÓFÉTÁK rendező: Diana Dobрева Plovdivi Dráma Színház Bulgária, Plovdiv		április 29. SZERDA • 15:00 Kaszás Attila Terem	Bouke Oldenhof MADARAK rendező: Theo Smedes Pier 21 Hollandia, Leeuwarden	

április 30.

CSÜTÖRTÖK ■ 19:00

Gobbi Hilda Színpad

Lara Díez Quintanilla

TARSIS

rendező és koreográfus: Ferran Carvajal

Katalán Nemzeti Színház / Teatres en Xarxa
Spanyolország, Barcelona

+14



május 10.

VASÁRNAP ■ 19:00

Gobbi Hilda Színpad

Csehov műve alapján

MEGGYESKERT

rendező: Nyikolaj Koljada

Witkacy Színház
Lengyelország, Zakopane



május 3.

VASÁRNAP ■ 19:00

Kaszás Attila Terem

Nyikolaj Gogol műve alapján

REVIZOR PEBIZOP

rendező: ifj. Vidnyánszky Attila

Nemzeti Színház / Kárpátaljai Megyei
Magyar Drámai Színház
Magyarország, Budapest / Ukrajna, Beregszász

+16



május 11.

HÉTFŐ ■ 19:00

Nagyszínpad

William Shakespeare

III. RICHARD

rendező: Itay Tiran

Gesher Színház
Izrael, Tel-Aviv-Jaffa

+14



május 4.

HÉTFŐ ■ 19:00

Gobbi Hilda Színpad

Peter Shaffer

AMADEUS

rendező: Andrej Cvetanovski

N. I. Török Színház
Észak-Macedónia, Szkopje

+10



május 6.

SZERDA ■ 19:00

Gobbi Hilda Színpad

Anton Csehov

LELKEM KUKORICÁJA

rendező: Farid Bikcsantajev

Galiaskar Kamal Állami Tatár Színház
Tatár Köztársaság (Oroszország), Kazany

+16



május 7.

CSÜTÖRTÖK ■ 19:00

Nagyszínpad

PINOKKIÓ, MI EGY EMBER?

rendező: Davide Iodice

Teatro di Napoli / Interno5
Olaszország, Nápoly



május 8.

PÉNTEK ■ 19:00

Gobbi Hilda Színpad

AKVÁRIUM

író és rendező: Nina Plavanjac

Szabadkai Népszínház
Szerbia, Szabadka



május 9.

SZOMBAT

15:00 és 20:00

Nagyszínpad
színpadi nézőtér

Sardar Tagirovsky, Leisan Faizeva

FÉLBESZAKADT DALLAM

rendező: Sardar Tagirovsky

Almetyevszki Tatár Drámai Színház
Tatár Köztársaság (Oroszország), Almetyevszk

+12



III. RICHARD

Izrael, Tel-Aviv-Jaffa



foto/ photo: © Daniel Kaminsky

10 April
FRIDAY • 7 PM
Main Stage

William Shakespeare
RICHARD III
Adapted by: Miklós Vecsei H.
Directed by: István Albu
Northern Theatre, Harag György Company
Romania, Satu Mare

+14



23 April
THURSDAY
11 AM and 3 PM
Gobbi Hilda Stage

Tamás Oláh, Márta Béres, Andrej Boka
PLAY WITH ME!
Directed by: Andrej Boka
Children's Theatre • Serbia, Subotica
for children: 4-12



13 and 14 April
MONDAY, TUESDAY
• 7 PM
Main Stage,
stage auditorium

THE CHARACTERS OF THOUGHT
Text, paintings, and direction: Valère Novarina
Union des Contraires / La Colline – Théâtre
National / TNP Villeurbanne
France, Paris, Villeurbanne



24 April
FRIDAY • 3 PM
Main Stage

Based on Voltaire by David Jakovljevic
CANDIDE OR RADICAL OPTIMISM
Directed by: Aleksandar Popovski
National Theatre
Hungary, Budapest

+16



14 April
TUESDAY • 7 PM
Gobbi Hilda Stage

Based on the film by Andrei Tarkovsky
STALKER
Director and playwright: Avtandil Varsimashvili
Liberty Theatre
Georgia, Tbilisi

+14



25 April
SATURDAY • 7 PM
Kaszás Attila Stage

Nichola McAuliffe
QUEEN OF MY HEART
Directed by: Viktor Ryzhakov
National Theatre
Hungary, Budapest



15 April
WEDNESDAY • 7 PM
Gobbi Hilda Stage

Jan Fabre & Stella Höttler
I'M SORRY
Directed by: Jan Fabre
Troubleyn/Jan Fabre Company
Belgium, Antwerp

+16



26 April
SUNDAY • 7 PM
Gobbi Hilda Stage

Molière
THE IMAGINARY INVALID
Directed by: Nikola Zavišić
National Theatre
Serbia, Belgrade

+14



17 April
FRIDAY • 7 PM
Gobbi Hilda Stage

Thornton Wilder
OUR TOWN
Directed by: Ilya Bocharnikovs
National Theatre
Hungary, Budapest



27 April
MONDAY • 7 PM
Kaszás Attila Stage

Miloš Radović
THE ROOSTER STEW
Directed by: János Feledi
Feledi Project – Asterion Project
Hungary, Budapest

+12



18 April
SATURDAY • 3 PM
Main Stage

Based on the work of Karl Marx
MARX'S CAPITAL
Directed by: Attila Vidnyánszky
National Theatre
Hungary, Budapest

+16



28 April
TUESDAY • 7 PM
Main Stage

Adaptation by Robert Icke after Friedrich Schiller
MARY STUART
Directed by: Andrei Șerban
Ion Luca Caragiale National Theatre
Romania, Bucharest

+14



22 April
WEDNESDAY • 7 PM
Main Stage

Based on Sophocles, text Alexandr Sekulov
OEDIPUS AND THE PROPHETS
Directed by: Diana Dobрева
Plovdiv Drama Theatre
Bulgaria, Plovdiv

+12



29 April
WEDNESDAY • 3 PM
Kaszás Attila Stage

Bouke Oldenhof
BIRDS
Directed by: Theo Smedes
Pier 21
Netherlands, Leeuwarden

+8



30 April
THURSDAY ▪ 7 PM
Gobbi Hilda Stage

Lara Díez Quintanilla
TARSÍUS
Director and choreographer: Ferran Carvajal
National Theatre of Catalonia / Teatres en Xarxa
Spain, Barcelona

+14



10 May
SUNDAY ▪ 7 PM
Gobbi Hilda Stage

Based by play of Chekhov
THE CHERRY ORCHARD
Directed by: Nikolay Kolyada
Witkacy Theatre
Poland, Zakopane



3 May
SUNDAY ▪ 7 PM
Kaszás Attila Stage

Based on Gogol's The Government Inspector
REVIZOR PEBÍZOP
Directed by: Attila Vidnyánszky Jr.
National Theatre / Transcarpathian
Regional Hungarian Drama Theatre
Hungary, Budapest / Ukraine, Berehove

+16



11 May
MONDAY ▪ 7 PM
Main Stage

William Shakespeare
RICHARD III
Directed by: Itay Tiran
Gesher Theatre
Israel, Tel Aviv – Jaffa

+14



4 May
MONDAY ▪ 7 PM
Gobbi Hilda Stage

Peter Shaffer
AMADEUS
Directed by: Andrej Cvetanovski
N. I. Turkish Theatre
North Macedonia, Skopje

+10



6 May
WEDNESDAY ▪ 7 PM
Gobbi Hilda Stage

Anton Chekhov
MY DARLING MAZE!
Directed by: Farid Bikchantaev
Galiasgar Kamal Tatar State Academic Theatre
Republic of Tatarstan (Russia), Kazan

+16



7 May
THURSDAY ▪ 7 PM
Main Stage

PINOCCHIO. WHAT IS A PERSON?
Directed by: David Iodice
Teatro di Napoli / Interno5
Naples, Italy



8 May
FRIDAY ▪ 7 PM
Gobbi Hilda Stage

THE AQUARIUM
Written and directed by: Nina Plavanjac
Subotica People's Theatre
Serbia, Subotica



9 May
SATURDAY
3 PM and 8 PM
Main Stage,
stage auditorium

Sardar Tagirovsky, Leisan Faizeva
BROKEN MELODY
Directed by: Sardar Tagirovsky
Almetyevsk Tatar State Drama Theatre
Republic of Tatarstan (Russia), Almetyevsk

+12



foto/ photo © David Ruano

10

április
April

péntek / Friday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 2.500 HUF | 5.500 HUF

3 óra egy szünettel / 3 hours with one intermission ▪
Magyar nyelven angol felirattal / Hungarian with English subtitle

ROMÁNIA ▪ Kolozsvári Állami Magyar Színház
ROMANIA ▪ Hungarian Theatre of Cluj

William SHAKESPEARE

III. RICHÁRD / RICHARD III +14

Vecsei H. Miklós átirata nyomán / Adapted by Miklós VECSEI H.

Rendező ▪ Directed by: **ALBU István**

▪ A York-család kormányzása alatt Angliába visszatérni látszanak a boldog békeidők. A rózsák háborúja emlék már csupán, amit megszépít az idő múlása. IV. Edward király váratlan halála azonban megtöri a látszólagos idillt: testvére, Richárd, Anglia trónjára tör. Politikai éleslátásának köszönhetően markában tartja szövetségeseit és riválisait. Nem retten vissza a testvérgyilkosságtól, ártatlan gyermekek vérének kioltásától, ha azok veszélyeztetik hatalmát. Egy páratlan zsarnok felemelkedésének és bukásának lehetünk tanúi, akinek torz alakja árnyékba borította Anglia történelmének egy egész évszázadát.

A III. Richárd egy évek óta folyamatban lévő rendezői program legújabb állomása. Albu István koncepciója nyomán a drámai cselekménybe beépített élőzene különleges előadásélményt, valódi koncert-show-t kínál a nézők számára. Ez alkalommal a '70-es évek világhírű amerikai The Doors dalai által az együttes frontembere, Jim Morrison válik a véreskező III. Richárd király éneklő alteregójává.

A III. Richárd a romániai színházi élet két legjelentősebb elismerését is elnyerte: a legjobb előadás díjában részesült, míg rendezőjét, Albu Istvánt 2025-ben, a 33. UNITER-gálán a legjobb rendezésért díjazták.

▪ Under the York government, England seems to be returning to the happy days of peace. The War of the Roses is now a memory,

embellished by the passage of time. But the unexpected death of King Edward IV breaks the apparent idyll: his brother, Richard, is about to succeed him on the throne of England. His political astuteness keeps him in the grip of allies and rivals alike. He will not shy away from fratricide, or even from spilling the blood of innocent children if they threaten his power. We witness the rise and fall of an unrivalled tyrant, whose distorted figure overshadowed an entire century of English history.

“Richard III” is the latest installment in a directorial programme that has been unfolding over several years. István Albu’s concept of integrating live music into the dramatic structure offers audiences a unique theatrical experience: a genuine concert performance. This time, world-famous American rock hits from the 1970s take the stage, and the band’s frontman Jim Morrison becomes the singing alter ego of the bloodthirsty Richard III.

With its production of Richard III, the company has been honoured with two of the most prestigious awards of Romanian theatre: the performance received the award for Best Production, while its director, István Albu, was awarded Best Director at the 33rd UNITER Gala in 2025.

Színészek / Actors: III. Richárd / Richard III – NAGY Csongor Zsolt

▪ Erzsébet / Elizabeth – RAPPERT-VECENZ Stella ▪ György, Edward / George, Edward – DIÓSZEGI Attila ▪ Margit / Margaret – MOLDOVÁN Blanka ▪ Anna / Anne – BUDIZSA Evelyn ▪ Buckingham – NAGY Orbán ▪ Catesby – GAÁL Gyula ▪ Hastings – FRUMEN Gergő ▪ Rivers – ERDEI Máté ▪ Stanley – POSZET Nándor ▪ Brakenbury – PÉTER Attila Zsolt ▪ Pap / Priest – VARGA Sándor ▪ Erzsébet fia / Elizabeth's son – SZABÓ János Szilárd ▪ Erzsébet lánya / Elizabeth's daughter – SOSOVICZA Anna ▪ York herceg / Prince of York – JANKÓ-SZÉP Tamás ▪ Gyilkosok / Murderers – ORBÁN Zsolt, BODEA Gál Tibor ▪ Polgárok / Citizens – BÁNDI Johanna, BOGÁR Barbara, KERESZTES Ágnes

▪ Díszlet / Stage designer – MÁRTON Erika ▪ Jelmez / Costume designer – MÁRTON Erika ▪ Dramaturg / Dramaturge – BESSENYEI GEDŐ István ▪ Zenei vezető / Musical director – BAKK-DÁVID László ▪ Koreográfus / Choreographer – SZABÓ Franciska



Fotó/Photo © Czinnel László

▪ Albu István (1984) színházi rendező, kulturális menedzser. 2016-2024 között a gyergyószentmiklósi Figura Stúdió Színház, 2025-től a sepsiszentgyörgyi Tamási Áron Színház igazgatója. Jelentős színházakban dolgozott, többek között a Kolozsvári Állami Magyar Színházban, a Kolozsvári Magyar Operában és a Marosvásárhelyi Nemzeti Színházban. Rangos szakmai elismerései: UNITER Lucian Pintilie-díj a legjobb rendezésért (2025), Gróf Bánffy Miklós-díj (2025), valamint több romániai és nemzetközi fesztiváldíj. Jelentős tapasztalattal rendelkezik intézményvezetésben és nemzetiségi színházi együttműködésekben.

**ALBU
István**



▪ István Albu (born 1984) is a theatre director and cultural manager. From 2016 to 2024, he served as Director of the Figura Studio Theatre in Gheorgheni, and since 2025 he has been Director of the Tamási Áron Theatre in Sfântu Gheorghe. As a director, he has worked with leading theatres, including the Hungarian State Theatre of Cluj-Napoca, the Hungarian Opera of Cluj-Napoca, and the National Theatre of Târgu Mureş. His main prestigious professional awards: the UNITER Lucian Pintilie Award for Best Direction (2025) and the Miklós Bánffy Prize (2025), as well as numerous Romanian and international festival awards. He has extensive experience in institutional leadership and minority theatre collaborations.



hétfő-kedd / Monday-Tuesday – 19.00 / 7 pm.
Nagyszínpad (színpadi nézőtér) / Main Stage (stage auditorium)
jegyár / price: 6.000 HUF

3 óra egy szünettel / 3 hours with one intermission ▪
Francia nyelven magyar szinkrontolmácsolással / French
with Hungarian simultaneous interpretation

FRANCIAORSZÁG ▪ Union des Contraires / La Colline –
Théâtre National / TNP Villeurbanne, Párizs, Villeurbanne
FRANCE ▪ Union des Contraires / La Colline – Théâtre
National / TNP Villeurbanne, Paris, Villeurbanne

Valère NOVARINA

GONDOLATALAKOK

THE CHARACTERS OF THOUGHT

Szöveg, festmények és rendező ▪ Text, paintings and direction:
Valère NOVARINA

▪ „Mindezen véletlenek ellenére az alapvető kifejezés megmarad, és sok jelenetben a legszebb dolog nem más, mint az egyetlen maszk közömbössége, amely egyszerre nevetséges és komoly szavakat mond ki. Ez csak a csontváz ásványi természetéhez hasonlítható, amely az állati hús alatt rejtőzik, s amelynek tragikomikus értékét mindig is felismerték.” (Alfred Jarry)

És így hirtelen, komikus, egymással ellentétes jelenetek szigetcsoportja bukkan elő, amelyek elszabadulnak, felszabadulnak, és kihirdetik a színház örömhírét: embert még nem fogtak el!

A színész-trapézművész minden lélegzetvétellel újra feltalálja a teret és a nyelvet.

A Gondolat Alakjai olykor úgy szakítják át a teret, akár az elme üres lapját. A tér mindent megváltoztat. Egy állati mágnesesség örvényében mindennek a színpad bal oldaláról a jobb oldalára kell kerülnie.

A világ a pusztulása vagy a megújulása felé rohan? A festmény a földön marad, mint felborított szavak.

„Az emberek ritkán beszélnek maguknak, és soha másoknak olyan dolgokról, amelyeknek nem adtak nevet.” (Joseph a Floribus)

„A színház egyike azon ritka helyeknek, ahol kikísérletezhetjük azt, ami mindenütt tiltva van nekünk – és ami rendkívüli derűre ad okot: a kilépést az emberből” – fogalmazott egyszer Novarina arról, hogy miért tartja fontosnak a színházat.

▪ “Through all these accidents, the essential expression remains, and in many scenes, the most beautiful thing is the impassivity of the single mask, uttering words both hilarious and serious. This is comparable only to the mineral nature of the skeleton concealed beneath animal flesh, whose tragicomic value has always been recognized.” (Alfred Jarry)

And so emerges an archipelago of abrupt, comic, contrasting scenes that unleash themselves, liberate themselves, and announce the good news of the theater: man has not yet been captured!

The actor-trapeze artist reinvents space and language with every breath.

The Characters of Thought sometimes tear through space like the blank page of the mind. Space changes everything. Everything must move from stage left to stage right in the whirl of an animal magnetism.

Is the world rushing towards its destruction or its renewal?

The painting remains on the ground like overturned words.

“Men rarely speak to themselves and never to others of things that have not been given names.” (Joseph a Floribus)

Novarina once said while explaining why he considers theatre important: “The theatre is one of those rare places where we can experiment with what is forbidden to us everywhere else – and what gives us extraordinary joy is stepping out of ourselves.”

Színészek / Actors: Valentine CATZELFIS, Armelle DUMOULIN, Aurelien FAYET, Manuel LELIÈVRE, Sylvain LEVITTE, Claire SERMONNE, René TURQUOIS, Valérie VINCI



Foto/Photo © Tuong-Vi Nguyen

Zenészek / Musicians: Christian PACCOUD, Mathias LÉVY ■ Technikusok / Technicians: Elie HOURBEIGT (színpadmester / stage), Thomas MARCHALOT (világosító / lighting), Lisa RAVELOMANANTSOA (video), Richard PIERRE (a produkció technikai koordinátora / technical coordination and production)

■ Díszlet / Stage designer – Emmanuel CLOLUS ■ Jelmez / Costume designer – Charlotte VILLERMET ■ Zeneszerző / Composer – Christian PACCOUD ■ Dramaturg / Dramaturge – Pascal OMHOVERE ■ Művészeti munkatárs / Artistic collaborator – Céline SCHAEFFER

■ Filozófiát és filológiát tanult Párizsban. 1986 óta rendezi is saját műveit. Előadásainak nagy részét az Avignoni Fesztivál keretében mutatták be. 2006-ban *Dühödt tér* (L'Espace furieux) című darabja bekerült a Comédie Française repertoárjába. 2011-ben az Év előadása díjat nyeri el Franciaországban a *Valódi vér* (Le Vrai sang). 2009-ben a Csokonai Színház társulatával együttműködve mutatta be Debrecenben a *Képzeltbeli operett* (L'Opérette imaginaire) című darabját, amelyet öt egymást követő estén adtak elő a párizsi Odéon Színházban is. Előadásaival többször is részt vett a MITEM-en.

Valère
NOVARINA



■ He studied philosophy and philology in Paris. Since 1986, he has been producing his works. Most of his productions have been performed as part of the Festival of Avignon. In 2006, his play *L'Espace furieux* ("Furious Space") was added to the repertoire of the Comédie Française. In 2011, his play *Le Vrai sang* ("Real Blood"), won the Production of the Year prize in France. In 2009, working together with the Csokonai Theater company, he presented his play *L'Opérette imaginaire* ("The Imaginary Operetta"), which was performed on five successive evenings in the Odéon Theater in Paris. Valère Novarina participated many times in the MITEM Festival.



kedd / Tuesday – 19.00 / 7 pm.

Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage

jegyár / price: 6.000 HUF

2 óra 30 perc egy szünettel / 2 hours 30 minutes with one intermission ▪ Grúz nyelven, magyar és angol felirattal
Georgian with Hungarian and English subtitles

GEORGIA ▪ Liberty Színház, Tbiliszi

GEORGIA ▪ Liberty Theatre, Tbilisi

Andrej TARKOVSKIJ filmje alapján /

Based on the short stories of Ivan BUNIN

SZTALKER / STALKER +14

Rendező és író ▪ Director and playwright: **Avtandil VARSIMASHVILI**

▪ Veszedélyes expedíció egy olyan lezárt és tiltott területre, amelyet mindenki csak Zónának nevez. Azt beszélnek, hogy a Zónában van egy olyan terasz, ahol az ember legszentebb vágya válik valóra. Az expedíciót egy hivatásos vezető, a Sztalker (Shako Mirianashvili) vezeti.

Két kísérője közül az egyik egy híres író (Jaba Kiladze), a másik pedig egy tekintélyes professzor (Goga Barbakhadze). Mindkettőjüknek saját indítéka van a Zónába lépni, ám valódi céljukat nem fedik fel.

A Sztalker felesége (Sopho Gorelashvili) ellenzi, hogy férje részt vegyen ebben a veszélyes expedícióban, azonban a Sztalker így is belép a Zónába, és elvezeti két kísérőjét a teraszhoz, ahol csak a legszentebb vágy teljesülhet...

▪ A dangerous expedition into a closed space where entry is forbidden, a place everyone calls "the Zone." It is said that within this "Zone" there is a terrace where a person's most sacred dream comes true. The expedition is led by the Stalker (Shako Mirianashvili), a professional guide.

Of his two clients, one is a famous writer (Jaba Kiladze), and the other an authoritative professor (Goga Barbakhadze). Each has their own motivation for entering the Zone, which they do not reveal.

The Stalker's wife (Sopho Gorelashvili) is opposed to her husband taking part in this dangerous expedition, but the Stalker enters the Zone nonetheless, leading both clients to the terrace where only the most sacred dream is fulfilled...

Színészek / Actors: Shako MIRIANASHVILI, Goga BARBAKHADZE, Jaba KILADZE, Sopho GORELASHVILI, Giga KAKUBAVA

▪ Dísztlet / Set designer – Teo KUKHIANIDZE





▪ Avtandil Varszimasvili az egyik leghíresebb grúz rendező, az állami Gribojedov Akadémiai Színház és a Liberty Theatre művészeti igazgatója. Elnyerte a Grúz Állami Nemzeti Díjat, a Kote Marjanisvili Állami Színházi Nívódíjat, a Mikheil Tumanisviliről elnevezett díjat; a Zolotoj Vityaz fesztivál győztese, az ukrainai Lvivben megrendezett Arany Oroszlán Fesztivál Nagydíjának nyertese. Grúz Becsületrenddel tüntették ki. A Nemzetközi Színházi Intézet (ITI) grúz nemzeti irodájának elnöke. A Tbiliszi Színház és Filmművészeti Egyetem professzora, mesterkurzusokat tart rendezőknek Georgiában és más országokban. Georgián kívül Olaszországban, Németországban, Oroszországban, Ukrajnában, Finnországban, Észtországban és Magyarországon is dolgozott.

**Avtandil
VARSZIMASVILI**

**Avtandil
VARSIMASHVILI**



▪ Georgian director Avtandil Varsimashvili is one of Georgia's most famous directors. He is Artistic Director of the State Academic Griboedov Theatre and "Liberty Theatre". He has received the Georgian State National Award, the Kote Marjanishvili Theatre Excellence Award, the Mikheil Tumanishvili Award. He won the Grand Prix of "Zolotoi Vityaz" Festival and of Golden Lion Festival, Lviv, Ukraine. He has received Georgia's "Order of Honour". He is President of the Georgian national office of the International Theatre Institute (ITI). He is Professor at the "Tbilisi Theatre and Film University", teaching directors' master classes in and outside Georgia. Beside Georgia he worked in Italy, Germany, Russia, Ukraine, Finland, Estonia and Hungary.

15

április
Ápril

szerda / Wednesday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 6.000 HUF

1 óra szünet nélkül / 1 hour without intermission ▪ Olasz
nyelven magyar és angol felirattal / Italian with English
and Hungarian subtitles

BELGIUM ▪ Troubleyn/Jan Fabre Társulat, Antwerpen
BELGIUM ▪ Troubleyn/Jan Fabre Company, Antwerp

Jan Fabre & Stella Höttler

SAJNÁLOM / I'M SORRY +16

Rendező ▪ Directed by: **Jan Fabre**

▪ „Ha tilos megsérteni valakit, milyen esélye marad a radikális írásnak? Az (eltörlés) ideológia része az a hozzáállás, amely megtagadja a párbeszédet, és azt állítja, hogy már az is ártalmas, ha beszélsz vagy meghallgatsz valakit, akivel nem értesz egyet. Így mindenkit elhallgattatok, akit nem akartok meghallgatni, vagy aki más nézőpontot képvisel. Ez éppen az ellenkezője annak, amit valódi oktatásnak tekintünk.” (Lionel Shriver)

A Stella Höttler által alakított karakter elveszett és tanácstalan ebben a folyamatosan változó világban. Ezért mindenért bocsánatot kér: a kinézetéért, a viselkedéséért, azért, amit mond... Próbál eligazodni az öncenzúra világában, miközben rendíthetetlenül hisz abban, hogy beszélünk kellene egymással, eszmét kellene cserélnünk, vagy egyszerűen csak párbeszédet kellene folytatnunk. Mert amikor egy társadalom elzárkózik az eltérő vélemények meghallgatásától, megfosztja magát attól a lehetőségtől, hogy megerősítse saját érveit. Hiszen nem a párbeszéd a demokrácia alapja?

Stella Elena Höttler (1991) táncos és performer. Düsseldorfban, Németországban született és nőtt fel. Klasszikus balettet tanult a mannheimi Zene- és Előadóművészeti Egyetemen. 2014-ben csatlakozott a Troubleyn/ Jan Fabre társulathoz, ahol olyan díjnyertes előadásokban szerepelt, mint Jan Fabre 24 órás projektje, a Mount

Olympus (2015), valamint a Belgium Rules/ Belgian Rules (2017), amely éveken át nemzetközi turnén szerepelt. Stella a kifejezetten számára létrehozott, egész estés szólóelőadásban, a Resurrexit Cassandra-ban is szerepel, amelynek bemutatója 2019 őszén volt a szentpétervári Bolsoj Drámai Színházban. A Sajnálom (2024) egy új alkotás, amelyet Jan Fabre Stella Höttler számára hozott létre. Az előadóművészi munkája mellett Höttler a Jan Fabre-féle oktatói csoport tagja is.

▪ "If offence is against the rules, what hope is there for radical writings? Part of the (cancel) ideology is a refusal to have a conversation, that it causes you harm to talk or to listen to someone with whom you disagree. So you cancel everyone that you don't want to listen to, or who has a different perspective. It's the antithesis of what real education is." (Lionel Shriver)

The character played by Stella Höttler is lost and confused in this changing world. Therefore, she apologizes for everything—for how she looks, for how she behaves, for what she says... She tries to find her way in the world of self-censorship while she strongly believes that we should engage in discussion, exchange ideas, and simply talk with each other. Because, when a society shields itself from hearing dissenting opinions, it stops itself from strengthening its own arguments. Isn't dialogue the base of democracy?

Stella Elena Höttler (1991) is a dancer and performer born and raised in Düsseldorf, Germany. She studied classical ballet at the University for Music and Performing Arts in Mannheim, Germany.

In 2014 Stella joined Troubleyn/ Jan Fabre performing in prizewinning productions such as Jan Fabre's 24-hour project Mount Olympus (2015) and Belgium Rules/ Belgian Rules (2017) which toured internationally for many years. Stella also performs in the specially created full-length solo performance Resurrexit Cassandra, which premiered in the autumn of 2019 at the Bolshoi Drama Theatre St. Petersburg, Russia. I'm sorry (2024) is a new work which Fabre especially created for her. Alongside performing Stella is part of the Jan Fabre Teaching Group.



Fotó/Photo © Hanna Auer

Tánc- és színházi előadás / A dance and theatre performance

Előadó / Performer: Stella HÖTTLER

▪ Díszlet, jelmez / Costume, Set – Jan FABRE ▪ Zenei szerkesztő / Music Editor – Alma AUER (Zene / Music: – Johann Sebastian BACH: Máté-passió, 1954-es felvétel a Bécsi Filharmonikusok, a Bécsi Énekakadémia és a Bécsi Fiúkórus előadásában, Wilhelm FURTWÄGLER vezényletével / Mattheus-Passion, 1954 recording by Wiener Philharmoniker, Wiener Singakademie, Wiener Sängerknaben, conducted by Wilhelm FURTWÄGLER) ▪ Dramaturg / Dramature – Miet MARTENS ▪ Fényterv, technika, film / Lighting design, technical, film – Wout JANSSENS

A Troubleyn/ Jan Fabre társulat támogatója / Troubleyn/ Jan Fabre is sponsored by Katoen NATIE

▪ Az 1959-ben Antwerpenben született Fabre színházi rendező, író és képzőművész. A belga Iparművészeti Intézetben és a Királyi Képzőművészeti Akadémián végezte tanulmányait. Hazájában és külföldön egyaránt nemzedékének egyik legújítóbb, legsokoldalúbb művészeinek tekintik. Szakított a kortárs színházi konvenciókkal. Színpadi szövegei különleges miniatúra-csokrok, írásmódja rendkívül nyitott, színházfelfogását gazdag formanyelv jellemzi, dialógusait egyéb elemek – tánc, zene, opera, performansz, improvizáció – egészítik ki. A Troubleyn/Laboratorium Fabre saját társulata.

Jan
FABRE



▪ Jan Fabre, born in Antwerp in 1959, is a theatre director, author and visual artist; a graduate of Belgium's Municipal Institute of Decorative Arts and Royal Academy of Fine Arts. He is well known both at home and abroad as one of the most innovative and versatile artists of his generation. He has broken with contemporary theatre conventions. His stage texts have a very open writing style, form an exceptional collection of miniatures, and reflect his concept of theatre as a rich form of art in which dialogue functions alongside other elements such as dance, music, opera, performance and improvisation. Troubleyn/ Laboratory is Fabre's own company.

péntek / Friday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 4.000 HUF

2 óra szünet nélkül / 2 hours without intermission ▪
Magyar nyelven angol felirattal / Hungarian with English subtitle

MAGYARORSZÁG ▪ Nemzeti Színház, Budapest
HUNGARY ▪ National Theatre, Budapest

Thornton WILDER

A MI KIS VÁROSUNK / OUR TOWN

Rendező ▪ Directed by: **Ilja Bocsarnikovsz / Ilya BOCHARNIKOV**S

▪ Thornton Wilder híres darabjának cselekménye egy képzeletbeli amerikai kisvárosban, Grover's Cornersben játszódik. A több évtizedet átölelő történetmesélés közben fokozatosan bomlanak ki a hagyományos vidéki életet élő emberek mindennapjait meghatározó események, fájdalmak, titkok és remények.

„Ez egy egyszerű színdarab, amelyben minden bonyolult téma megjelenik; ugyanakkor rendkívül bonyolult darab is, amelyben nagy szeretettel mesélek a világ legegyszerűbb dolgairól” – vallja a szerző, aki egészen különleges dramaturgiájával nagyrészt a nézők fantáziájára bízva a szereplőket körülvevő világ megélését, és a csehovi színművekhez hasonlóan egy kisváros közösségének csendes mindennapjai mögött a lét derűs csodáját és mélyebb drámáját is képes ábrázolni. És persze elgondolkozhatunk az örök kérdésen: vajon mi marad belőlünk a halálunk után? Hogyan fognak emlékezni ránk az utánunk jövő nemzedékek?

A szívderítő humorral és líraisággal megírt darabról a fiatal orosz-lett rendező, Ilja Bocsarnikovsz így vélekedik: „Ez a történet az emberi élet legegyszerűbb eseményeiről szól – a születésről, a szerelemről és a halálról. Hétköznapi emberekről, akiknek ugyanolyan szenvedélyeik, bánataik és örömeik vannak, mint nekünk, akik gondolkodnak

önmagukról, az életről, a világról és a helyükről ebben a világban. És csak amikor már túl késő, akkor képesek méltányolni az életnek nevezett ajándékot.”

▪ Thornton Wilder's celebrated play is set in the fictional American town of Grover's Corners. Over several decades, the story gradually reveals the events, sorrows, secrets, and hopes that shape the everyday lives of its traditional small-town community.

“This is a simple play that embraces the most complex themes; at the same time, it is a profoundly complex play in which I speak with deep affection about the simplest things in the world,” the author writes. Through his distinctive dramaturgy, Wilder leaves much of the world surrounding the characters to the audience's imagination. As in Chekhov's plays, beneath the quiet daily life of a small-town community he reveals both the gentle wonder and the deeper drama of human existence. And, of course, we are led to reflect on the eternal question: what remains of us after we die? How will future generations remember us?

The young Russian-Latvian director Ilja Bocharnikovs shares his thoughts on this play, written with warmth and lyrical sensitivity: “This story is about the simplest events of human life – birth, love, and death. It is about ordinary people whose passions, sorrows, and joys are no different from our own, who reflect on themselves, on life, on the world, and on their place within it. Only when it is too late do they truly learn to appreciate the gift of life.”

Színészek / Actors: Rendező(asszisztens) / Director(Assistant) – BERETTYÁN Nándor ▪ Dr. Gibbs – SCHNELL Ádám ▪ Mrs. Gibbs – SÖPTEI Andrea ▪ George Gibbs – SÉRA Dániel ▪ Rebecca Gibbs – SIPOS Ilka ▪ Mr. Webb – TÓTH László ▪ Mrs. Webb – SZILÁGYI Ágota ▪ Emily Webb – BUBIK Réka (egyetemi hallgató / student) ▪ Wally Webb – HASZON Mihály / KOLOS Benedek ▪ Mrs. Soames – NAGY Mari ▪ Howie Newsome – VARGA József ▪ Warren rendőr / policeman, Sam Craig – PALLAG Márton ▪ Joe Crowell, Si Crowell – KOVÁCS S. József ▪ Simon Stimson – MADÁCSI István ▪ Közreműködik / Featuring – BENYÓ Klára, PETROV Kata Panna, TRILL Helga (egyetemi hallgatók / students)



Fotó/Photo: © Eőri Szabó Zsolt

▪ Fordította / Translated by – KOZMA András ▪ Látvány / Visual designer – NAREK TUMANJAN / ÁGOTA MATYI ▪ Jelmez / Costume designer – GYÖNGYÖSI RENÁTA ▪ Fény / Lighting – NAREK TUMANJAN ▪ Sound design – ILJA CSERNISOV ▪ Dramaturg / Dramaturge – KOZMA András ▪ Zenei vezető / Music director – VITUS Eszter

▪ Ilja Bocsarnikovsz orosz-lett színművész, színházrendező, tanár 1988-ban született. A Moszkvai Művész Színház akadémiaján végzett színművészként, majd elkezdett dolgozni a sztanyiszlavszkiji színházban, és jelenleg színész mesterséget tanít ott. Később a rendező szakot is elvégezte, mestere Viktor Ryzsakov volt. 2017-től rendszeresen dolgozik Magyarországon. 2022-2023 között és 2025-től újra a debreceni Csokonai Színház, 2023-tól a Karinthy Színház művészeti vezetője. 2023-tól a Színház- és Filmművészeti Egyetem osztályvezető tanára. A világ számos színpadán örömmel látják a munkáit, Magyarországon már több mint 15 előadást rendezett.

Ilja
BOCSARNIKOVSZ

Ilya
BOCHARNIKOV



▪ The Russian-Latvian actor, theatre director, and university lecturer was born in 1988. He graduated as an actor from the academy of the Moscow Art Theatre, then joined the Stanislavsky Theatre, where he continues to teach acting. He later completed his studies in directing under the mentorship of Viktor Ryzhakov. He has worked regularly in Hungary since 2017. Between 2022 and 2023, and again from 2025, he has served as Artistic Director of the Csokonai Theatre in Debrecen. Since 2023, he has also been Artistic Director of the Karinthy Theatre in Budapest. Since 2023, he has been class leader at the University of Theatre and Film Arts in Budapest. His productions have been presented on numerous stages around the world.

szombat / Saturday – 15.00 / 3 pm.
Nagyszínpad / Main Stage
jegyár / price: 2.500 | 4.500 | 5.000 HUF

3 óra egy szünettel / 3 hours with 1 intermission ▪ Magyar
nyelven angol felirattal / Hungarian with English subtitle

MAGYARORSZÁG ▪ Nemzeti Színház, Budapest
HUNGARY ▪ National Theatre, Budapest

MARXTÖKÉJE / MARX'SCAPITAL +16

Rendező ▪ Director: **VIDNYÁNSZKY Attila**

▪ – *A Tőkét egyetemistaként olvastam először, rendezőként később figyeltem fel arra a drámai potenciálra, ami Marx mondataiból árad. A pénz, a tőke vagy az osztályharc csupa olyan fogalom, ami megismerésével egy egész életünket meghatározó drámát ír le – mondja Vidnyánszky Attila rendező.*

Az előadás kiindulópontja Karl Marx 1867-ben megjelent A tőke című műve, amely a 20. századi politikai gondolkodás megkerülhetetlen szövege, és egyik hivatkozási alapjává vált egy totalitárius eszme, a kommunizmus kibontakozásának.

– *A tőke nem egyszerűen a filozófiai gondolkodás egyik mementója, hanem tragikus félreértések tömegének alapja. Marx felismerései egy testet és lelket megnyomorító ideológiát hívtak életre. Miért nem tudunk szabadulni ettől a vallásellenességgel átszőtt gondolkodásmódtól? A politikai gazdaságtan elméleti kifejtése és az arra hivatkozó politikai cselekvés közötti feszültség drámai erejű – fogalmaz a rendező. – Azok a folyamatok, törvényszerűségek, amelyeket Marx az izmosodó kapitalizmus sajátosságaiként leír, napjainkban teljesednek ki. Ma pedig tanúi lehetünk annak az elembertelenedésnek, amit a tőke uralma okoz. Rendkívül drámai a felismerése annak, hogyan létezésünk erkölcsi alapjait rengetik meg a Marx által leírt törvényszerűségek, amelyek a világot (a tőkét) mozgatják. Azzal, hogy relativizálják az erkölcsöt, aláássák*

az emberhez méltó élet fundamentumait. Ezt a konfliktust visszük színre egy nagyszabású tragikomédia keretében. Bohózzati elemekkel átszőtt haláltánc születik majd a színpadon.

▪ *“I first read Capital as a university student. Later, as a director, I became aware of the dramatic potential emanating from Marx’s sentences. Money, capital, class struggle – once given human form, these concepts reveal a drama that shapes our entire lives,” says director Attila Vidnyánszky.*

The performance takes Karl Marx’s Capital (1867) as its starting point, a foundational text of twentieth-century political thought that later became a key reference for the development of the totalitarian ideology of communism.

“Capital is not merely a memento of philosophical thought, but the source of countless tragic misunderstandings. Marx’s ideas gave rise to an ideology that wounded both body and soul. Why can’t we free ourselves from this way of thinking, so deeply intertwined with hostility toward religion? The tension between the theory of political economy and the political actions justified in its name holds immense dramatic power,” the director explains. “The processes and laws Marx identified as defining features of an emerging capitalism are unfolding fully in our own time. Today, we are witnessing the dehumanizing effects of a system governed by capital. It is profoundly dramatic to recognize how the laws identified by Marx – the forces that move the world (capital) – shake the moral foundations of our existence. By treating morality as relative, they undermine the core of a dignified human life.”

This conflict takes shape on stage as a large-scale tragicomedy. The result is a danse macabre laced with elements of farce.

Színészek / Actors: Marx – RÁTÓTI Zoltán ▪ Jenny Marx, a felesége / Jenny Marx, his wife – VARGA Klári ▪ Jenny, Laura, Eleonóra, Marx és Jenny lányai / Jenny, Laura, Eleonora, daughters of Marx and Jenny – TABAJDI Anna (e. h. / student) ▪ Engels – VECSEI H. Miklós ▪ Lenin – RÁCZ József ▪ Sztálin, Hitler – FEHÉR László ▪ Rákosi Mátyás – KÖLESÉRI Sándor ▪ Józsa Péter Pál – KRISTÁN Attila



Fotó/Photo: © Eörs Szabó Zsolt

▪ A lánya / His daughter – BATTAI Lili Lujza ▪ Ügyész / Prosecutor – BORDÁS Roland ▪
Védőügyvéd / Defence lawyer – HERCZEGH Péter ▪ Tőkés, később forradalmár / Capitalist, later
revolutionary – JUHÁSZ Péter ▪ Diák, költő / Student, poet – FICSÓR Milán (e. h. / student)
▪ Szerelmes diák / Student in love – HOLLÓ Patrik (e. h. / student) ▪ Diák, Szamuely Tibor /
Student, Tibor Szamuely – BOGNÁR Bence ▪ Diák, pincér / Student, waiter – KRAUTER Dávid
▪ Acélmunkás / Steelworker – JAKAB K. Tamás ▪ Az acélt megedző Pável / Pavel, the man
who tempered steel – WINKLER Tamás Ábel ▪ Zenekar / Orchestra – KOVÁCS Zalán László,
KOVÁCS Zalán Sándor ▪ Lány / Girl – SCHNEIDER Bodza

▪ Jelmez / Costume – BERZSENYI Krisztina ▪ Szenikus / Scenic designer – TÓTH Kázmér ▪
Dramatúrg / Dramaturge – SZABÓ Réka ▪ Zenei munkatárs / Music collaborator – GULYÁS-
SZABÓ Gábor ▪ Video / Video – GOMBOS Ágnes

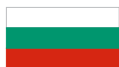
▪ Magyar színház- és operarendező, tanár, színházigazgató, fesztiválszervező (1964). A ma Ukrajnához tartozó Kárpátaljáról származik, ott alapította meg máig működő társulatát (1993), amelynek előadásait Nancytól Torunon át Moszkváig rangos fesztiválokra hívták, többek között a moszkvai és a szentpétervári Színházi Olimpiára is. Volt a Magyar Állami Operaház főrendezője, 2013 óta a budapesti Nemzeti Színház vezetője, a MITEM (Madách Nemzetközi Színházi Találkozó) alapítója. Tanított Kijevben, Kaposváron, jelenleg a budapesti Színház- és Filmművészeti Egyetemen tanít színházi rendezést. Számos magyar és nemzetközi színházi díjjal rendelkezik, 2009-ben Mejerhold-díjat kapott.

VIDNYÁNSZKY Attila



▪ He is a Hungarian theatre and opera director, teacher, theatre manager and festival organizer (1964). Originally from Transcarpathia, now part of Ukraine, he founded his company there (1993), which continues to operate to this day and has been invited to prestigious festivals from Nancy to Torun and Moscow, including the Moscow and St Petersburg Theatre Olympics. He was the Principal Director of the Hungarian State Opera House and, since 2013, he has been at the helm of the National Theatre in Budapest. He is the founder of MITEM (Madách International Theatre Meeting). He has taught in Kyiv and Kaposvár and currently teaches theatre directing at the University of Theatre and Film Arts in Budapest. He has received many Hungarian and international theatre awards, including the Meyerhold Prize in 2009.

22

április
Ápril

szerda / Wednesday – 19.00 / 7 pm.

Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 2.500 | 4.500 | 5.000 HUF

1 óra 30 perc szünet nélkül / 1 hour 30 minutes without intermission ▪ Bolgár nyelven, magyar és angol felirattal / Bulgarian with Hungarian and English subtitles

BULGÁRIA ▪ Plovdivi Drámai Színház

BULGARIA ▪ Plovdiv Drama Theatre

Szophoklész nyomán / Based on Sophocles: Alexandr SEKULOV

OIDIPUSZ ÉS A PRÓFÉTÁK

OEDIPUS AND THE PROPHETS +12

Rendező ▪ Directed by: **Diana DOBREVA**

▪ Az „Oidipusz és a próféták” című előadás témája a szív vizsgálata. Arról a megvilágosodásról szól, amely akkor születik meg, amikor az ember elfogadja a hibáit, megfizet a téveszméiért, legyőzi a gyászt, és megérti, hogyan és miért érdemes élni. Arról, hogy félretoljuk az illúziókat és belenézünk a tiszta forrásba, ahol saját alázattal teli arcunkat pillantjuk meg.

Az „Oidipusz és a próféták” olyan bátorságról szól, amely segít, hogy túllépjünk egy olyan világon, amely tele van semmitmondó jóssokkal, a katasztrófa hírnökeivel és a káosz csörgetőivel.

Az „Oidipusz és a próféták” dal az emberi lét csodálatra méltó bátorságáról – mondja Diana Dobрева, a kortárs bolgár színházi élet kiemelkedő alakja, akinek nemzetközileg is elismert rendezései számos országban, többek közt az Avignoni Fesztiválon is sikerrel szerepeltek már.

Az előadás díjai és elismerései: Askeer-díj 2024 – Margarita Gosheva, a legjobb női mellékszereplő; Plovdiv-díj 2024 (színház kategória) – Konstantin Elenkov, az Oidipusz alakításáért.

▪ "Oedipus and the Prophets" is a play about examining the heart. For the enlightenment that comes when you accept mistakes, pay for

delusions, overcome grief and understand how and why to be alive. For pushing aside illusions, for peering into the clear spring where you see your humble face.

"Oedipus and the Prophets" is a play about the courage to go beyond the world, full of soothsayers of nothing, with harbingers of catastrophe, with clackers of chaos.

"Oedipus and the Prophets" is a song about the admirable courage of being human – says Diana Dobрева, a leading figure of contemporary Bulgarian theatre, whose internationally acclaimed productions have been successfully staged in multiple countries, including the Avignon Festival.

Awards and prizes of the performance: Askeer Award 2024 – Margarita Gosheva for Best Supporting Actress; Plovdiv Award 2024 in the Theatre category – Konstantin Elenkov for the role of Oedipus

Színészek / Actors: Konstantin ELENKOV, Diana DOBREVA, Ivana PAPAŽOVA, Margita GOSHEVA, Elena KABASAKALOVA, Simeon ALEKSIEV, Ivaylo HRISTOV, Boris KRUSTEV, Martin RAKOV, Zlatko SHARKOV

▪ Díszlet / Set designer – Mira KALANOVA ▪ Jelmez / Costume designer – Marina RAICHINOVA ▪ Koreográfus / Choreographer – Stefan YORDANOV ▪ Zeneszerző / Composer – Petya DIMANOVA, Yavor KARAGITLIEV ▪ Dramaturg / Dramaturge – Alexandr SEKULOV ▪ Multimedia – Zhelyazko TOTEV





Fotók / Photos: © Georgi Vachev

▪ A kortárs bolgár színház egyik legkiemelkedőbb rendezője. Munkáit erőteljes vizuális nyelv, érzelmi túlfűtöttség, valamint a klasszikus és modern drámai szövegek iránti mély érdeklődés jellemzi. Művészi pályáját színészként kezdte, majd rendezőként erőteljes saját stílust alakított ki. Előadásai gyakran olyan témákat vizsgálnak, mint a bűntudat, az emlékezet, az identitás és az erkölcsi felelősség. Rendezett a vezető bolgár színházakban és nemzetközi színpadokon is. Rendezésein keresztül nem csupán történeteket kíván elmesélni, hanem olyan immerzív színházi világokat hoz létre, amelyek kihívás elé állítják a nézőt és gondolkodásra késztetnek.

Diana DOBREVA



▪ Diana Dobрева is one of the most distinctive contemporary Bulgarian theatre directors. Her work is marked by strong visual language, emotional intensity and deep interest in classical and modern dramatic texts. Dobрева began her artistic path as an actress and later developed a powerful directing style. Her productions often explore themes such as guilt, memory, identity and moral responsibility. She has staged performances in leading Bulgarian theatres as well as on international stages. Through her directing, Dobрева seeks not only to tell stories, but to create immersive theatrical worlds that challenge audiences and provoke reflection.

23

április
Ápril

csütörtök / Thursday – 11.00 és 15.00 / 11 am. and 3pm
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 5.000 HUF

Gyermekelőadás (4-12 éveseknek) magyar nyelven (11 óra)
és szerb nyelven (15 óra) / Children's performance (for
children: 4-12) in Hungarian (11 am) and Serbian (15 pm)

SZERBIA ■ Szabadkai Gyermekszínház
SERBIA ■ Children's Theatre, Subotica

Magyar-szerb kulturális évad keretében / As part of the Hungarian-Serbian Cultural Season

Tamás OLÁH, Márta BÉRES, Andrej BOKA

JÁTSSZ VELEM! / PLAY WITH ME!

Rendező ■ Directed by: Andrej BOKA

„Miközben a szülők bármire képesek volnának azért, hogy mindent megadjanak gyermekeiknek, néha épp azt felejtik el, amire a leginkább szükségük volna. A figyelmességét és a közösen eltöltött idő fontosságát. Ez az előadás szelíd emlékeztető és játékra való felhívás mindannyiunk számára” (Andrej Boka).

Az előadás a fizikális és látványsszínház megoldásait felhasználva, bábszínházi elemekkel élve, olykor burleszkszerű etüdökkel és sok zenével tárja a nézők elé egy csonka család metaforikus történetét szeretetről, szülői felelősségről és a törődés erejéről. Hiszünk abban, hogy a mesének gyógyító ereje van és ennek a történetnek felhasználásával kapaszkodókat tudunk adni a most felnövő generációnak.

Az előadás magyar és szerb nyelven is szerepel a színház repertoárján. A szerb nyelvű előadás több díjat is elnyert a zaječari 14. Gyermekszínházi Fesztiválon 2024-ben. A szakmai zsűri ezt az előadást ítélte a legjobbnak, ezen kívül a legjobb női főszereplő díját Horváth Blanka érdemelte ki erős színpadi kifejezőmódjáért, Kőműves Csaba Bence pedig a legjobb férfi főszereplő díját kapta a szuggesztív színpadi jelenlétéért. Szintén 2024-ben, a 23. Nemzetközi Gyermekszínházi Fesztiválon Banja Lukában, a legjobb előadásnak járó díjat a Játssz velem! című produkció nyerte el. A zsűri indoklása szerint:

„Az előadás egyedülálló módon foglalkozik a gyermekek magányával. A színházi kifejezés sokrétű eszköztárát költői szimbolikával és finom humorral ötvözve teszi egyedülállóvá.”

■ “While parents would do anything to give their children everything, they sometimes forget what matters most: attention and time shared together. This performance offers a gentle reminder and invites us all to play.” (Andrej Boka)

Through the language of physical and visual theatre, incorporating puppetry elements, occasional burlesque-like sketches, and a lot of music, the performance presents the metaphorical story of a broken family, exploring themes of love, parental responsibility, and the power of care.

We believe that stories have a healing power, and through this narrative we aim to offer points of reference and support to the generation growing up today.

The production is part of the theatre's repertoire in both Hungarian and Serbian language. The Serbian version has received several awards, including three major prizes at the 14th Zaječar Children's Theatre Festival in 2024. The professional jury awarded the production the prize for Best Performance; in addition, Blanka Horváth received the award for Best Actress for her strong stage expressiveness, while Csaba Bence Kőműves was awarded Best Actor for his compelling stage presence. In the same year at the 23rd International Festival of Children's Theatres in Banja Luka, the Grand Prize for Best Performance was awarded to the production Play with Me! The jury's decision and justification was the following: “This play is approaching children's loneliness in a unique way, through a masterful blend of theatrical expression, rich poetic symbolism, and playful humor, making it truly distinctive.”

Színészek / Actors: HORVÁTH Blanka, KŐMŰVES Csaba, HAJDÚ Tamás, GREGUSS Zalán, GÁL Elvira

■ Díszlet, jelmez, bábok / Stage, costume and puppet designer: Sandra NIKAIĆ ■ Koreográfus / Choreographer: GÓBI Rita ■ Zeneszerző / Composer: KUCSERA Géza ■ Dramaturg / Dramaturge: OLÁH Tamás



Fotók/Photos © Baráth Áttila

▪ Andrej Boka 1985-ben született Szabadkán. Mesterfokozatot szerzett a belgrádi Művészeti Akadémián multimediális színpadi alkotás szakon. Diplomáját a Gazdasági Tanulmányok Karán szerezte, nemzetközi üzleti szakirányon.

**Andrej
BOKA**



▪ Andrej Boka was born in 1985 in Subotica. He earned a master's degree from the Academy of Arts in Belgrade in the field of multimedia stage creation. He also holds a degree from the Faculty of Economics, with a specialization in international business.



péntek / Friday – 15.00 / 3 pm.

Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 4.000 HUF

2 óra 45 perc egy szünettel / 2 hours 45 minutes with one intermission ■ Magyar nyelven angol felirattal / Hungarian with English subtitle

MAGYARORSZÁG ■ Nemzeti Színház, Budapest

HUNGARY ■ National Theatre, Budapest

VOLTAIRE nyomán írta / Based on VOLTAIRE by: David JAKOVljeVIC

CANDIDE VAGY A RADIKÁLIS OPTIMIZMUS / CANDIDE OR

RADICAL OPTIMISM

+16

Rendező ■ Directed by: **Aleksandar POPOVSKI**

■ Mit keres az ember a világban, és mi az ő létezésének értelme? – teszik föl a kérdést Aleksandar Popovski előadásának szereplői a Nemzeti Színház Nagyszínpadán. A Mester és Margarita és a Don Juan nagy sikerű bemutatói után a rendező ezúttal Voltaire legismertebb művét viszi színpadra Candide, avagy a radikális optimizmus címen. Voltaire regénye évszázadok óta az „optimizmus” szóhoz kapcsolódik: ez a szó egykor a „minden jónak” forrását jelölte, ma viszont gyakran csak gúny tárgya – gyengeségnek tartjuk, az önbecsapás és a megnyugtató magyarázat eszközeként.

De mit jelenthet ma optimistának lenni? Érdemes-e még hinni abban, hogy a jobb világ lehetséges, és ezért érdemes aktívan tenni érte? Vagy vajon végleg kicsúszott a kezünkől a valóság?

Aleksandar Popovski előadása nem ad kész választ a felmerülő kérdésekre; inkább addig forgatja azokat, amíg valamelyiket magunkénak nem érezzük. A darabban a filozófiai viták, a zenés és groteszk epizódok egyszerre jelennek meg, s ezek révén a naivitás, a cinizmus, a hit és a kétség természetes társai lesznek egymásnak. És egyúttal arra hívnak bennünket, hogy mi magunk is számot vessünk a világra vetett hitünkkel és önmagunkkal.

■ What does a person seek in the world, and what is the meaning of their existence? This is the question posed by the characters in Aleksandar Popovski's production on the Main Stage of the National Theatre. Following the great success of *The Master and Margarita* and *Don Juan*, the director now brings to the stage Voltaire's most renowned work under the title *Candide, or Radical Optimism*.

For centuries, Voltaire's novel has been associated with the word optimism: once denoting the source of "all that is good," today it is more often the object of mockery—dismissed as weakness, or reduced to a tool of self-deception and comforting explanations. But what could it mean to be an optimist today? Is it still worth believing that a better world is possible—and worth actively working toward it? Or has reality slipped from our grasp once and for all?

Aleksandar Popovski's production does not provide ready-made answers to these questions; rather, it turns them over and over until one of them resonates within us. In the play, philosophical debates intertwine with musical and grotesque episodes, through which naivety, cynicism, faith, and doubt naturally accompany one another. At the same time, the performance invites us to examine our own faith in the world—and in ourselves.

Színészek / Actors: Candide – BORDÁS Roland ■ Kunigunda – SIPOS Ilka ■ Pangloss doktor / koldus / Doctor Pangloss / beggar – RÁCZ József ■ Pacheta – BUBIK Réka e.h. ■ Öregasszony / Old woman – KRISTÁN Attila ■ Márta, riporter / Martha, Reporter – KATONA Kinga ■ Cacambo – HERCZEGH Péter ■ Pap / Priest – VARGA József ■ Báró Jr. / Jr Baron – BERETTYÁN Sándor ■ Főinkvizitor, Báró, Kormányzó, Dervis, Kocsmáros / Chief Inquisitor, Baron, Governor, Dervish, Innkeeper – TÓTH László ■ Altruista, Don Isahar, Kereskedő / Altruist, Don Isahar, Trader – KOVÁCS S. József ■ Rendőr, Katona / Policeman, Soldier – HOLLÓ Patrik Albert ■ Ivócimbora, Katona / Drinking buddy / Soldier – FICSOR Milán

■ Magyar szöveg / Hungarian text – VEREBES Ernő, SZABÓ Réka ■ Díszlet / Set designer – MAGIC Vanja ■ Jelmez / Costume designer – Mia POPOVSKA ■ Zeneszerző / Composer – KOVÁCS Adrián ■ Video design – Denis GOLENJA ■ Dramaturg / Dramaturge – SZABÓ Réka



Fotó/Photo: © Eőri Szabó Zsolt

▪ 1969-ben született Szkopjében, és itt szerzett diplomát színház- és filmrendezőként. Dolgozott független színházi csoportokkal és az egykori Jugoszlávia tagköztársaságainak számos jelentős színházában, elsősorban Szlovéniában, valamint Ausztriában, Törökországban, Svédországban, Dániában, Angliában, Németországban. Magyar társulatokkal is hozott létre előadásokat: Újvidéken (Szerbia), az utóbbi években a budapesti Nemzeti Színházban is rendez (A Mester és Margarita, Don Juan). A 2018/2019-es évadtól a Maribori Szlovén Nemzeti Színház művészeti vezetője. 2023-tól a budapesti Színház- és Filmművészeti Egyetemen rendezést oktat.

Aleksandar POPOVSKI



▪ Born in 1969 in Skopje, he graduated as a theatre and film director. He has worked with independent theatre companies and in many of the major theatres of the former Yugoslav republics, mainly Slovenia, as well as in Austria, Turkey, Sweden, Denmark, the United Kingdom and Germany. He has created productions with Hungarian companies, too: in Novi Sad (Serbia) and in recent years, at the National Theatre in Budapest (The Master and Margarita, Don Juan). From the season of 2018/2019, he has been artistic director of the Slovenian National Theatre in Maribor. Since 2023, he has been teaching directing at the University of Theatre and Film in Budapest.

25

április
Ápril

szombat / Saturday – 19.00 / 7 pm.
Kaszás Attila Terem / Kaszás Attila Stage
jegyár / price: 4.000 HUF
2 óra szünet nélkül / 2 hours without intermission ▪
Magyar nyelven angol felirattal / Hungarian with English subtitle

MAGYARORSZÁG ▪ Nemzeti Színház, Budapest
HUNGARY ▪ National Theatre, Budapest

Nichola McAULIFFE

A SZÍVEM KIRÁLYNŐJE

QUEEN OF MY HEART (Maurice's Jubilee)

Rendező ▪ Directed by: **Viktor RIZSAKOV / Viktor RYZHAKOV**

▪ Erzsébet a koronázására készül. Maurice kommandósként azt a feladatot kapja, hogy a Buckingham-palotában őrizze a koronaékszereket – épp a saját születésnapján. Az egyszerű katona ezen a különös éjszakán tudásával és sármjával elvarázsolja a hamarosan II. Erzsébetként uralkodó fiatal nőt, akibe halálisan beleszeret. A fiatalok megígérik egymásnak, hogy hatvan év múlva újra találkoznak. Maurice egész életét meghatározza ez a várakozás. Bár hűséges felesége, Helena úgy gondolja, hogy ez a történet csupán férje képzeletének szüleménye, Maurice hajthatatlanul hisz abban, hogy a királynő betartja ígéretét. És eljön a várva várt évforduló napja. Csengetnek...

A szerző, Nichola McAuliffe szerint „minden jó történet az élet harmadik felvonásában játszódik”, és ez a megható, szellemes párbeszédéből építkező színdarab egyúttal elgondolkodtató számvetés is a szerelem és hűség mibenlétéről, az örök vágyakozás és az önfeláldozás szívszorító megéléséről. Így kap sajátos fénytörést a darabban elhangzó mondat: „kezemben tartottam az ön szívét”. A darab 2012-ben elnyerte a rangos Edinburgh Stage Awardot.

„Lenyűgöző történet ez, amelynek során gyógyulást nyernek az emberi szívek. A szerelem az, amire igazán vágyunk! Talán nem a szerelem a legnagyobb dolog, amit elsajátíthatunk ebben az átkozott világban?!” – mondja Viktor Ryzsakov rendező.

▪ Elizabeth is preparing for her coronation. Maurice, a commando soldier, is assigned to guard the Crown Jewels at Buckingham Palace on his birthday. During this extraordinary night, the modest young soldier captures the attention of the future Queen Elizabeth II with his intelligence and charm, and falls irrevocably in love with her. Before they part, they promise to meet again in sixty years. Maurice's life is defined by this promise. Though his loyal wife, Helena, believes the story to be nothing more than a product of her husband's imagination, Maurice remains unwavering in his conviction that the Queen will keep her promise. And then the long-awaited anniversary arrives. The doorbell rings...

According to the author, Nichola McAuliffe *“every good story unfolds in the third act of life,”* and this touching and witty play, built on sharp, finely crafted dialogue, becomes a moving reflection on love and loyalty, on lifelong longing and the painful beauty of self-sacrifice. In this light, the line spoken in the play – *“I held your heart in my hands”* – takes on a special resonance.

The play received the prestigious Edinburgh Stage Award in 2012.

“An astonishing story in which human hearts are healed. Love is what we truly long for. Is it not the greatest thing we can learn in this cursed world?” – says director Viktor Ryzhakov.

Színészek / Actors: Maurice – TRILL Zsolt ▪ Helena – SZÜCS Nelli
▪ Katy – POLYÁK Anita

▪ Fordította, dramaturg / Translated by, dramaturge – KOZMA András
▪ Díszlet / Set designer – CSÍKI Csaba ▪ Jelmez / Costume designer – CS. KISS Zsuzsánna



Fotó/Photo © Eor Szabó Zsolt

▪ Habarovszkban született 1960-ban. 1995 és 2001 között a Kamcsatkai Dráma- és Komédiaszínház művészeti vezetője lett. 2001 óta a Moszkvai Művész Színház (MHAT) akadémiajének tanára és rendezője. Ivan Viripajev drámaíró-rendezővel együtt hirdették meg az „Oxigén” (Kiszlórod) színházi mozgalmat. 2013 és 2020 között a moszkvai Mejerhold Központ, majd 2020-tól 2022-ig a moszkvai Szovremennyyik Színház művészeti vezetője. Több jelentős európai fesztivál díjazottja (toruii Kontakt Fesztivál, moszkvai Arany Maszk, „Új Dráma”). Színházpedagógiai munkásságáért Sztanyiszlavszkij-díjat kapott.

**Viktor
RIZSAKOV**

**Viktor
RYZHAKOV**



▪ He was born in Khabarovsk in 1960. In 1995–2001, he served as the artistic director of the Kamchatka Drama and Comedy Theatre. In 2001, he began to work as a director and instructor at the academy of the Moscow Art Theatre. Together with playwright and director Ivan Vyrpaeve, he launched the Oxygen (“Kislorod”) theatre movement. He was the artistic director of the Meyerhold Center in Moscow (2013–2020), and he was the artistic director of the Sovremennik Theatre in Moscow (2020–2022). He has won numerous awards at prominent theatre festivals (Kontakt Festival – Toruń, the Golden Mask, the New Drama Festival). In 2011, he was awarded a Stanislavsky Award for his work as a theatre pedagogue.

26

április
April

vasárnap / Sunday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 6.000 HUF

1 óra 45 perc szünet nélkül / 1 hour 45 minutes without
intermission ▪ Szerb nyelven, magyar és angol felirattal /
Serbian with Hungarian and English subtitles

SZERBIA ▪ Belgrádi Nemzeti Színház
SERBIA ▪ National Theatre, Belgrade

Magyar-szerb kulturális évad keretében / As part of the Hungarian-Serbian Cultural Season

MOLIÈRE

A KÉPZELT BETEG

THE IMAGINARY INVALID +14

Rendező ▪ Directed by: **Nikola ZAVIŠIĆ**

▪ A „Képzelt beteg” című előadásunkban Molière egy lehetséges arcát mutatjuk meg a közönségnek: a színészt, a kivételes művészekből álló társulat vezetőjét, valamint Molière-t, az embert.

Megőriztük mindazokat az elemeket, amelyek Molière eredeti művében (műfaja comédie-ballet) megtalálhatók, és amelyeket a „Képzelt beteg” értelmezéseiből leggyakrabban kihagynak: az epilógust, az apológiát, vagyis a XIV. Lajoshoz (Molière pártfogója és gyermeke keresztapja) intézett védőbeszédet, valamint az intermezzókat (zenei és táncos betéteket, amelyek megszakítják a fő cselekményt).

Ezekben a rövid, cselekményt megszakító pillanatokban valami más is történik – valami, ami a színésztársulat számára döntő jelentőségű (hiszen a darabot XIV. Lajos király jelenlétében játsszák), és amit a közönség egy szokványos előadáson nem láthatna. Hirtelen a „Képzelt beteg” negyedik előadásán találjuk magunkat, 1673. február 17-én. A függöny mögé pillantunk, ahol látjuk a színészeket, amint a következő felvonásra készülnek. Látjuk, hogy Molière úr beteg, nincs jól, és ráébredünk arra, hogy számára, ebből a külső nézőpontból e komédia előadása immár élet-halál kérdéssé vált. Felhasználtuk a szerző

halálának szimbolikájában rejlő erőt, amely szó szerint a színpadon kezdődött a negyedik előadása közben, amikor Molière a képzelt beteg, Argan szerepét játszotta.

▪ In our version of “The Imaginary Invalid”, we present to the audience one possible vision of Molière – the actor, the leader of his theatrical troupe consisting of exceptional actors, and Molière the man.

We have preserved in our production the elements found in Molière’s original (the genre is comédie-ballet), which are most often left out of interpretations of “The Imaginary Invalid”: the epilogue, the pastoral play as an apologia to Louis XIV (Molière’s patron at court and his child’s godfather), and the interludes (pieces with music and dance that serve as a break from the main plot).

During these short breaks from the plot, something else happens – something significant for the group of actors we are watching (who are performing the play in the presence of King Louis), something the audience would not see in a regular performance: we find ourselves at the fourth performance of “The Imaginary Invalid”, on 17 February 1673. We go behind the curtain and see the actors preparing for the next act, we see that Monsieur Molière is ill, that he is unwell, and we realize that, from an outside perspective, performing this comedy has now become a matter of life and death for him. The powerful current of Molière’s fate drew us onto such a path, into such a performance. We used the force offered by the incredible symbolism of Molière’s death, which literally began on stage, during his fourth performance as Argan, the imaginary invalid.

Színészek / Actors: Argan – Ivan BOSILJČIĆ ▪ Béline – Sonja KOLAČARIĆ ▪ Toinette – Anastasija MANDIĆ ▪ Purgó úr / Monsieur Purgon – Danilo LONČAREVIĆ ▪ Diafoirus úr / Monsieur Diafoirus – Zoran ČOŠIĆ ▪ Thomas Diafoirus – Sava MILUTINOVIĆ ▪ Bonnefoy úr / Monsieur Bonnefoy, Fleurant úr / Monsieur Fleurant – Nemanja STAMATOVIĆ ▪ Angyalka / Angélique – Iva MILANOVIĆ ▪ Cléante – Vučić PEROVIĆ ▪ Béralde – Nikola VUJOVIĆ ▪ Lujzácska / Louison – Nemanja KONSTANTINOVIĆ ▪ Jean Jacques – Jovan STAMATOVIĆ-KARIĆ ▪ Parasztasszonyok / Peasant women – Elena JOVANOVIĆ, Ina ILIEVSKA, Emilija MILOŠEVIĆ



▪ Színházi rendező, dramaturg, író és fénytervező. 1975-ben született. 2003-ban szerzett mesterdiplomát a Prágai Előadóművészeti Akadémián (DAMU), az Alternatív és Bábszínházi Rendezői Tanszéken. Intézményi keretek között végzett munkája mellett, az általa alapított Radio.Nica művészeti csoporttal különböző fénytechnikák kísérleti alkalmazásával is foglalkozik. Számos színházban rendezett Szerbiában és külföldön (Horvátország, Szlovénia, Csehország, Hollandia, Oroszország), munkásságát pedig több hazai és nemzetközi díjjal ismerték el.

**Nikola
ZAVIŠIĆ**



▪ Theatre director, dramaturge, writer, and lighting designer. Born in 1975. He earned his master's degree from the Academy of Performing Arts in Prague (DAMU), Department of Alternative and Puppet Theatre Directing, in 2003. In addition to his work within institutions, he explores experimental uses of light with the art group Radio.Nica, which he founded. He has directed in numerous theatres across Serbia and abroad (Croatia, Slovenia, Czech Republic, the Netherlands, Russia) and has received multiple awards for his work at both national and international.

▪ Fordítás / Translation – Bogdan POPOVIĆ ▪ Dramaturg / Dramaturge – Periša PERIŠIĆ ▪ Beszédtanár / Speech coach – Dr. Ljiljana MRKIĆ POPOVIĆ ▪ Díszlet / Set designer – Jelena RADOVIĆ ▪ Jelmez / Costume designer – Suna KAŽIĆ ▪ Zeneszerző / Composer – Jovan STAMATOVIĆ-KARIĆ ▪ Koreográfusok / Choreographers – Tamara PJEVIĆ, Jakša FILIPOVAC ▪ Hangtervezés és hangképek / Sound design and soundscapes – Vladimir PETRIČEVIĆ

27

április
Ápril

hétfő / Monday – 19.00 / 7 pm.
Kaszás Attila Terem / Kaszás Attila Stage
jegyár / price: 6.000 HUF

1 óra 20 perc szünet nélkül / 1 hour 20 minutes without
intermission ■ Horvát nyelven magyar és angol felirattal /
Croatian with Hungarian and English subtitles

MAGYARORSZÁG ■ Feledi Project – Asterion Project,
Budapest / HUNGARY ■ Feledi Project – Asterion
Project, Budapest

Miloš RADOVIĆ

KANÁRIPAPRIKÁS

THE ROOSTER STEW (+12)

Rendező ■ Director: **FELEDI János**

■ Egy leendő házaspár úgy dönt, hogy „eljátssza” az előttük álló házasságot. Hamarosan elmosódik a határ a valóság és a képzelet között. A két ember, akik mindenben egymás ellentétei, az intézményes házasság életképességét vizsgálja a férfi-női kapcsolatok archetípus helyzetein keresztül: szerelem és szabadság, elköteleződés és menekülés, vágy és félelem, humor és fájdalom. A múlt felidézésével, félelmeikkel és vágyaikkal való szembenézéssel és mindazzal, amit ki se mernek mondani. Vajon a szerelem elegendő lesz-e ahhoz, hogy elsimítsa a jellembeli, kulturális és nemzeti különbségeket, valamint a környezet nyomását?

Az előadás horvát-magyar koprodukció, melyben mindkét országból szerepelnek színészek.

Az Asterion Project egy multikulturális, budapesti székhelyű színházi társulat, amely elsősorban angol nyelvű előadásokat hoz létre. Első produkciójuk, Jorge Luis Borges: Asterion háza című művének színpadi adaptációja a próza, a költészet és a tánc egyedülálló ötvöze, amely angol és spanyol nyelven került bemutatásra 2017-ben a Bethlen Téri Színházban. Az elmúlt kilenc évben a társulat több mint húsz különböző ország művészeivel működött együtt,

rendszeresen mutatott be kortárs színházi előadásokat Budapesten élő külföldiek számára, ugyanakkor Európa számos városában is turnézott. A Most Budapest című vígjátékuk különös figyelmet keltett: a Budapesten élő külföldiek nézőpontjából mutatja meg a várost, és azt vizsgálja, miként értelmezik más kulturális háttérből érkező emberek a magyar kultúrát, nyelvet és gondolkodásmódot. Az Asterion Project alapítója Čarna Kršul horvát színésznő.

■ A couple about to get married decide to “play out” the marriage that lies ahead of them. Before long, the boundary between reality and imagination begins to blur. Two people who seem to be opposites in almost every aspect, explore the viability of institutional marriage through archetypal situations of male-female relationships: love and freedom, commitment and escape, desire and fear, humour and pain. By recalling the past, confronting their fears and desires, and facing all that they do not dare to say out loud, they search for answers. Will love be enough to overcome differences in character, culture, and nationality, as well as the pressure exerted by their surroundings?

The performance is a Croatian-Hungarian co-production, featuring actors from both countries.

The Asterion Project is a multicultural theatre company based in Budapest, primarily producing performances in English. Their first production, Jorge Luis Borges: The House of Asterion, which is a unique blend of prose, poetry, and dance, premiered in English and Spanish on 22 March 2017 at the Bethlen Square Theatre. Over the past nine years, the company has collaborated with artists from more than 20 different countries, regularly presenting contemporary theatre productions for international audiences in Budapest, and touring in various cities across Europe. Their comedy Most Budapest drew special attention by portraying life in Budapest through the eyes of foreigners and examining how people from other cultures interpret Hungarian culture, language, and ways of thinking. The Asterion Project was founded by Croatian actress Čarna Kršul.

Színészek / Actors: Čarna KRŠUL, KARÁCSONYI Zoltán

■ Diszlet, jelmez / Set and costume design – KISS Julcsi ■ Fénytervező / Light design – ILLÉS Ákos Bendegúz



▪ Harangozó Gyula-díjas táncművész, koreográfus és rendező, a Feledi Projekt művészeti vezetője. Az együttes az elmúlt 16 évben a hazai táncélet egyik legsokoldalúbb repertoárral dolgozó, magas művészi színvonalon működő alkotóműhelyévé vált. Első önálló alkotása, az Idők folyamán 2010-ben került bemutatásra. Ezzel egy időben alakult meg a Feledi Projekt, amelynek keretében Feledi János állandó és meghívott művészekkel valósítja meg alkotói és koreográfusi elképzeléseit. Munkásságára jellemző a különböző művészeti területeket ötvöző előadások létrehozása, amelyekben a klasszikusabb és a progresszív előadóművészeti műfajok egyaránt megjelennek.

FELEDI
János



▪ A Gyula Harangozó Prize awarded dancer, choreographer, and director, and the artistic director of the Feledi Projekt. Over the past 16 years, the company has become one of the most versatile creative workshops on the Hungarian dance scene, working with a diverse repertoire and maintaining a consistently high artistic standard. The premiere of his first independent work, Idők folyamán (Over Time), in 2010, also marked the founding of the Feledi Projekt, which has since served as the framework for his creative and choreographic work. His work is characterized by performances that combine different disciplines, bringing together both classical and progressive forms of the performing arts.

28

április
Ápril

kedd / Tuesday – 19.00 / 7 pm.

Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 2.500 | 5.000 | 6.000 HUF

2 óra 50 perc egy szünettel / 2 hours and 50 minutes with one intermission ■ Román nyelven magyar és angol felirattal / Romanian with Hungarian and English subtitles



ROMÁNIA ■ I. L. Caragiale Nemzeti Színház, Bukarest

ROMANIA ■ "I. L. Caragiale" National Theatre of Bucharest

Robert ICKE adaptációja Friedrich SCHILLER alapján / Adaptation by Robert ICKE after Friedrich SCHILLER

STUART MÁRIA / MARY STUART +14

Rendező ■ Directed by: **Andrei ȘERBAN**

■ Izgalmas, rendkívüli, csábító – így lehetne leírni a brit drámaíró Robert Icke és a rendező Andrei Șerban találkozását a bukaresti Nemzeti Színház színpadán. A Stuart Mária két nő történetét meséli el, akik uralkodtak koruk történelmében: a száműzött skót királynő és I. Erzsébet, Anglia királynője. Az előbbi azért került börtönbe, mert veszélyeztette unokatestvére koronáját, az utóbbi pedig uralkodói státuszának foglya volt. Az egyik érzéki és szenvedélyes, a másik óvatos és magányos. Mégis annyira hasonlóak. Két pólus az erő, az ambíció és a gőg terén. A kettősség koncepciója köré épülő történelmi thriller cselekménye mintha a mai valóságból merítené: a manipuláció, valamint a politikai és vallási fölényért folytatott háttéralkuk írták a történelmet.

Robert Icke merész átdolgozása Schiller klasszikus darabjának. A neves színházi mester, Andrei Șerban által rendezett Stuart Mária című előadás két hatalmas nőt állít a brutális politikai és érzelmi küzdelem középpontjába. Az előadás előtt minden alkalommal pénzfeldobással döntenek el, melyik színésznő játssza Máriát, és melyik Erzsébetet, így a darab a sors forgandóságát és a hatalomért fizetett árat állítja a középpontba.

■ Exciting, extraordinary, seductive – this is how one could describe the meeting between British playwright Robert Icke and director Andrei Șerban on the stage of Bucharest's National Theater. "Mary Stuart" tells the story of two women who dominate the history of their times:

the exiled Queen of Scotland and Elizabeth I, Queen of England. The former imprisoned for the mistake of threatening her cousin's crown, the latter a prisoner of her status as monarch. The one, sensual and passionate, the other, circumspect and desolate. Yet so alike. Two poles of strength, ambition and hubris. Coagulated around the concept of duality, the action of this historical thriller seems drawn from the reality of our present: manipulation, backroom games for political and religious supremacy have written history.

A bold reworking of Schiller's classic play by Robert Icke, this production of Mary Stuart, directed by acclaimed theatre master Andrei Șerban, places two powerful women at the centre of a brutal political and emotional struggle. With a coin toss before each show determining which actress plays Mary and which plays Elizabeth, the performance explores the fragility of fate and the human cost of power.

Színészek / Actors: Stuart Mária, I. Erzsébet / Mary Stuart, Elisabeth I – Raluca APRODU, Ofelia POPIL ■ Paulet – Mihai CĂLIN ■ Lord Burleigh – Conrad MERICOFFER ■ Leicester herceg / The Leicester Count – Emilian OPREA ■ William Davison – Ciprian NICULA ■ Mortimer – Florin AIOANE ■ Tudor Cucu Dumitrescu – Ștefan MIHAJ ■ Lord Talbot – Marius BODOCHI ■ Lord Aubespine – Mihai CALOTĂ ■ Kent / Melvil – Florin CĂLBĂJOS

■ Diszlet / Stage designer – Helmut STÜRMER ■ Jelmez / Costume designer – Andreea GRAMOȘTEANU ■ Zene / Music – Alexei ȚURCAN ■ Videóterv / Video design – Andrei COZLAC ■ Fénytervező / Lighting design – Cristian NICULESCU ■ Hangtervező / Sound design – Liviu STOICA





**Andrei
ȘERBAN**



▪ Andrei Șerban (1943, Bukarest) román színház- és operarendező. A bukaresti Színház- és Filmművészeti Intézetben diplomázott. 1968-ban debütált a Piatra Neamț-i Ifjúsági Színházban Bertolt Brecht Szecsuaní jólélek című előadásával. Șerban 1969-ben emigrált az Egyesült Államokba. 1970-ben Peter Brook Nemzetközi Színházkutatói Központjában tanult Párizsban. Munkássága során részt vett különböző projektekben a Lincoln Előadó-művészeti Központban, a párizsi Opéra Bastille-ben, a Metropolitan Operában, a Covent Gardenben, a Théâtre de la Ville-ben, a Comédie Française-ben, a helsinki Lilla Teaternben. 1990 és 1993 között a Bukaresti Nemzeti Színház vezérigazgatója. Három évtizeden át volt a Columbia Egyetem Művészeti Fakultásának professzora.

▪ Andrei Șerban (1943, Bucharest) is a Romanian theatre and opera director. He graduated from the Institute of Theatre and Film in Bucharest. He made his debut in Romania in 1968 with The Good Person of Szechwan by Bertolt Brecht at Piatra Neamț Youth Theatre. In 1969, he emigrated to the United States. In 1970 he went to Paris to study at Peter Brook's International Centre for Theatre Research. His collaborations include projects at the Lincoln Center for the Performing Arts, Opéra Bastille in Paris, the Metropolitan Opera, Covent Garden, Théâtre de la Ville, the Comédie Française. From 1990 to 1993, he was the General Manager of the National Theatre Bucharest. He was a professor at the Columbia University Faculty of Arts for three decades.

29

április
Ápril

szerda / Wednesday – 15.00 / 3 pm.
Kaszás Attila Terem / Kaszás Attila Stage
jegyár / price: 6.000 HUF

50 perc szünet nélkül / 50 minutes without intermission
▪ Fríz nyelven magyar és angol felirattal / Frisian with Hungarian and English subtitles

HOLLANDIA ▪ Pier 21, Leeuwarden

NETHERLANDS ▪ Pier 21, Leeuwarden

A MITEM etnikai és nyelvi kisebbségek színházait bemutató programjának része / As part of the MITEM programme showcasing the theatres of ethnic and linguistic minorities

Bouke OLDENHOF

MADARAK / BIRDS +8

Rendező ▪ Directed by: **Theo SMEDES**

▪ A „Kanoet” (Madarak) egy előadás a madarak csodálatos világáról. Mient az édesapja által készített, a watt-tengeri madarokról szóló bemutatójára készül. Már felállította a kitömött madarakat és a Watt-tenger térségéből származó egyéb tárgyakat, ám az apja nem érkezik meg. Mient egyedül marad. A közönség segítségével igyekszik a lehető legjobban újra elmesélni édesapja történetét. A jelenlévők megismerkednek a parti madarak különleges viselkedésével, a Watt-tenger és a világ többi részének kapcsolatával, valamint a különböző ökoszisztémák összefonódásával. És azzal is, hogy milyen erő rejlik abban, amikor az ember a saját szárnyát bontogatva találja meg a maga útját.

▪ Kanoet (Birds) is a performance about the wondrous world of birds. In the performance, Mient prepares a presentation by his father about Wadden birds. He has already set up all the stuffed birds and other items from the Wadden, but his father never shows up. Mient is on his own. With the help of the audience, he tries to retell his father's story as best he can. Visitors learn about the remarkable behaviour of wading birds, the connection between the Wadden Sea region and the rest of the world, and the interconnectedness between different ecosystems. And about the power of finding your way on your own wings.

Színész / Actor:

Theo SMEDES, Theunis PIERISMA (felvetelről / via screen)

▪ Forgatókönyv / Script – Bouke OLDENHOF ▪ Zene / Music – Sytze PRUIKSMA ▪ Díszlet / Set design – Freja ROELOFS, André KOK





Fotók/Photos © Glauco Comoretto

▪ 2006 óta dolgozik szabadúszó színészként és színházi alkotóként. Jimmy Costello szerepét alakította 2008-ban a PeerGroup színházi társulatnál. A színészet mellett Theo rendezőként is dolgozik: többek között ő rendezte a Moulin Rouge című produkciót, valamint a szabadtéri előadások közül a De Suvering (Megtisztulás), a Turks Fruit (Török gyümölcs) és a Schindler listája című darabokat. 2015-ben megalapította saját alapítványát, a De Noorder Smederijt. Az alapítvány keretében olyan előadásokat hozott létre, mint a Jimmy Costello (2016), a Myn Skip (Az én hajóm), valamint a nagyszabású Floed (Ár), amely az Ir. D. F. Woudagemaal fennállásának 100. évfordulója alkalmából készült.

**Theo
SMEDES**



▪ Smedes has been working as a freelance actor and theatre maker since 2006. He performed the role of Jimmy Costello with the theatre company PeerGroup (2008). In addition to acting, Theo works as a director and theatre maker. His directing credits include De Moulin Rouge as well as the open-air productions De Suvering, Turks Fruit, and Schindler's List. In 2015, Theo founded his own foundation, De Noorder Smederij. Through this foundation, he created productions such as Jimmy Costello (2016), Myn Skip, and the large-scale spectacle Floed, which was produced to mark the 100th anniversary of the Ir. D. F. Woudagemaal.

30

április
Ápril

csütörtök / Thursday – 19.00 / 7 pm.

Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage

jegyár / price: 6.000 HUF

1 óra 25 perc szünet nélkül / 1 hour 25 minutes without intermission ▪ Katalán és spanyol nyelven magyar és angol felirattal / Catalan and Spanish with Hungarian and English subtitles

SPANYOLORSZÁG ▪ Katalán Nemzeti Színház / Teatres en Xarxa, Barcelona / SPAIN ▪ National Theatre of Catalonia / Teatres en Xarxa, Barcelona

A MITEM etnikai és nyelvi kisebbségek színházait bemutató programjának része / As part of the MITEM programme showcasing the theatres of ethnic and linguistic minorities

Lara Díez QUINTANILLA

TARSIUS +14

Rendező és koreográfus ▪ Director and choreographer:
Ferran CARVAJAL

▪ Senki sem tanított meg minket arra, hogyan beszéljünk a halálról. Azt mondták, hogy az öngyilkosság tabu. De ha nem lehet kimondani, hogyan érthetnénk meg? És ha nem értjük meg, hogyan előzhetnénk meg?

A koboldmakik (Tarsius) veszélyeztetett főemlősök, amelyek fogságban nem szaporodnak. Amikor csapdába szorítva érzik magukat, önbántalmazáshoz folyamodnak, saját fajtársaikat is elpusztíthatják, sőt akár önmagukkal is végezhetnek.

Hat fiatal, egymástól merőben eltérő valóságokból érkezve, egy értelmét veszített, elidegenedett és abszurd világban sodródik. Alig ismerik egymást, mégis amikor a szakadék szélére jutnak, a koboldmakikhoz hasonlóan a közös segélykiáltásban találják egymásra.

„Tökéletes metafora a mai fiatalok és kamaszok problémáinak megfogalmazására: egy generáció, amely a ránehezedő nyomások és körülmények sodrában küzd, konkrét jövőképek nélkül.” Ferran Baile, Recomana.cat

▪ No one has told us how to talk about death. We've been told that suicide is taboo. But, if it cannot be spoken about, how can it be understood? And if it cannot be understood, how can it be avoided?

Tarsiers are endangered primates that cannot reproduce in captivity. When they feel trapped, they self-harm, kill individuals of their own species, and even commit suicide.

Six young people with very different realities inhabit a meaningless, dehumanised and absurd world. They hardly know each other but, like tarsiers, when they find themselves on the edge, they join together with their fellow humans in a common cry.

“A perfect metaphor to address the problems of young people and adolescents of the current generation, immersed in a river of pressures and circumstances against which they have to fight and with a lack of concrete horizons.” Recomana.cat, by Ferran Baile.

Színészek / Actors: Roger – Gil QUIM ▪ Carles – Daniel MALLORQUÍN ▪ Marta – Carla MOIX ▪ Tània – Gisel MORROS ▪ Sigríd – Tamara NDONG ▪ Adrià – Joan Lluís TERRASSA

▪ Dramaturg / Dramaturge – Ferran CARVAJAL, Lara DÍEZ QUINTANILLA ▪ Koreográfus / Choreography – Ferran CARVAJAL in collaboration with the company ▪ Dísztet / Set design – Mercè LUCCHETTI ▪ Fény / Lighting – Jaume VENTURA ▪ Videó / Video – Joan RODÓN ▪ Zenei összeállítás és hangtervezés / Musical composition and sound design – Sara VIDAL CABRÉ ▪ Jelmezek és karakterformálás / Costumes and characterization – Núria LLUNELL ▪ Hang / Sound – Carles BERNAL ▪ Wolof nyelvű hangalámondás / Voice-over in Wolof – Dawise, Oumy MANGA





▪ Ferran Carvajal Barcelonában élő színházi rendező, dramaturg, koreográfus és színész, aki a fizikai színház és a kortárs színház területén dolgozik. Alkotásai a jelenlétet közös politikai térként vizsgálják. Barcelona és Madrid meghatározó kőszínházaiban dolgozott, többek között a Teatre Nacional de Catalunya, a Teatre Lliure, a Teatro Español és a Centro Dramático Nacional színpadain, valamint operaelőadásokban a Gran Teatre del Liceu és a Teatro Real-ban. Rendszeres alkotótársa Carme Portaceli rendezőnek, akivel mozgásrendezőként és koreográfusként működik együtt. Munkáit Spanyolország-szerte és nemzetközi szinten is bemutatták: Londonban (Barbican), Montpellier-ben, Lisszabonban, Bogotában és Minneapolisban.

Ferran CARVAJAL



▪ Ferran Carvajal is a Barcelona-based stage director, dramaturg, choreographer and actor working in physical theatre and contemporary creation. He creates a distinctive theatrical language. His work explores presence as a shared political space. He has worked in major public theatres in Barcelona and Madrid, including Teatre Nacional de Catalunya, Teatre Lliure, Teatro Español and Centro Dramático Nacional, as well as in opera at Gran Teatre del Liceu and Teatro Real. He has collaborated regularly with director Carme Portaceli as movement director and choreographer. His work has been presented throughout Spain and internationally in London (Barbican), Montpellier, Lisbon, Bogotá and Minneapolis.

vasárnap / Sunday – 19.00 / 7 pm.
Kaszás Attila Terem / Kaszás Attila Stage
jegyár / price: 4.500 HUF

2 óra szünet nélkül / 2 hours without intermission ▪ Magyar
nyelven angol felirattal / Hungarian with English subtitle

MAGYARORSZÁG ▪ Nemzeti Színház, Budapest
HUNGARY ▪ National Theatre, Budapest

*A MITEM etnikai és nyelvi kisebbségek színházait bemutató
programjának része / As part of the MITEM programme showcasing
the theatres of ethnic and linguistic minorities*

GOGOL műve alapján / Based on Gogol's The Government Inspector

REVIZOR PEBIZOP +16

Rendező ▪ Directed by: **Attila VIDNYÁNSZKY Jr.**

▪ Van egy zárt közösség, amibe belecsöppen egy idegen. Ez Gogol művének, A revizornak az alaphelyzete, amitől elrugaszkodva született meg a beregszászi társulat új előadása, a **Revizor Pebizop**, amely azt a világot mutatja be, aminek „következménye” a háború, amelynek körülményei között a beregszászi társulat tagjai – otthon Ukrajnában vagy Magyarországon – élni és dolgozni kénytelenek.

„Azért merült fel Gogol A revizor című műve, mert úgy éreztem, hogy azt a világot, ami közvetlenül a háború előtt volt, jól meg lehet jeleníteni a darab alaphelyzetéből kiindulva: egy saját szabályai szerint működő zárt közösségen keresztül – mondja ifj. Vidnyánszky Attila rendező. – »Saját gyűjtésből« dolgoztunk. Minden színész hozta a maga »fordítását« az anyaghoz, a saját szövegeit, történeteit.

Új köntösbe bújtatjuk Gogol Revizorját, hogy ezzel a képzavarral éljünk. Igaz, csak a helyszínt és a körülményeket hozzuk közelebb napjainkhoz, hiszen a jellemek és az általuk teremtett helyzetek örök érvényűek. Az egyén és az általa teremtett társadalom működési mechanizmusai szinte változatlanok, mióta világ a világ. A képmutatás, a kapzsiság, a ravaszság állandó kísérői az emberi társadalomnak, megrontói

a harmónia, a rend után vágyakozó keveseknek. Ne dőljünk azért kardunkba, inkább ne vessünk egy jót – leg hamarabb magunkon!”

▪ A closed community is disrupted by the arrival of a stranger — this is the central premise of Gogol's The Government Inspector. Starting from this situation, the Berehove company created its new production, **Revizor Pebizop**, which moves beyond Gogol's original story to portray a world whose ultimate “consequence” is war. It is within these circumstances that the members of the Berehove company are now compelled to live and work, whether in Ukraine or in Hungary.

“The idea of Gogol's The Government Inspector came up because I felt that the world immediately preceding the war could be powerfully evoked through the play's basic situation: a closed community operating according to its own rules,” says director Attila Vidnyánszky Jr. “We worked from our ‘own collected material’. Each actor brought their own ‘translation’ of the subject — personal texts, stories, and experiences.

The production places Gogol's Government Inspector in a new context. The setting and circumstances are brought closer to the present day, while the characters and the situations they create remain timeless. The mechanisms through which individuals and the societies they shape operate have hardly changed throughout history. Hypocrisy, greed, and cunning have always accompanied human society, undermining the harmony and order sought by the few. Yet rather than despair, perhaps the best response is laughter — above all, laughter at ourselves.”

Színészek / Actors: Antal, a polgármester / Anton, the Mayor – FERENCI Attila ▪ Anna, a felesége / Anna, his wife – FÖRNÖSI D. Júlia ▪ Marjuska, a lánya / Marjushka, his daughter – POLYÁK Anita ▪ Hlesztakov, átutazó színész / Khlestakov, a traveling actor – SZABÓ Sebestyén László ▪ Kapi, a zenésze / Kapi, his musician – HERÉDI Zsombor ▪ Kirendelt konferanszié / Appointed Master of Ceremonies – SIPOS Ilka ▪ Luka Hlopov, a tantestület felügyelője / Luka Hlopov, Superintendent of the School Board – PUSKÁS Gergő ▪ Ammosz Ljapkin-Tyapkin, a járásbíró / Ammos Lyapkin-



Fotó/Photo: © Eri Szabó Zsolt

Tyapkin, District Judge – SZABÓ Imre ▪ Artyemij Zemljanyika, a járási főorvos / Artyemij Zemlyanika, District Doctor – SÖTÉR István ▪ Ivan Kuzmics, a postamester / Ivan Kuzmich, Postmaster – SZILVÁSI Szilárd ▪ Dobcsinszkij / Dobchinsky – SÉRA Dániel ▪ Bobcsinszkij / Bobchinsky – JAKAB Tamás K. ▪ Angelika – VASS Magdolna ▪ Angika – OROSZ Melinda ▪ Lina – GÁL Natália ▪ Szveta – OROSZ Ibolya ▪ Dórika – MÖNUS Dóra ▪ Shakira, Lina lánya / Shakira, Lina's daughter – HECZEL Jázmin

▪ Díszlettervező / Set Design – CSÍKI Csaba ▪ Jelmeztervező / Costume Design – PÁL Alexandra
 ▪ Zenei munkatárs / Musical Contributor – HERÉDI Zsombor

▪ 1993-ban született Beregszászon (Ukrajna). Színész, rendező. 2017 óta a Vígszínház társulatának tagja, ahol rendez is. Az elmúlt években rendezett a budapesti Nemzeti Színházban, a Radnóti Színházban, a Budaörsön, Debrecenben, Kolozsváron, Moszkvában és Prágában is. Alapítója volt – Vecsei H. Miklóssal és Osváth Gáborral együtt – a Sztalker Csoport nevű színházi alkotóműhelynek. A **Revizor** **Ревізор** a második előadása, amelyet az édesapja, Vidnyánszky Attila által alapított beregszászi társulattal együttműködve rendezett.

Ifj. VIDNYÁNSZKY
 Attila

Attila
 VIDNYÁNSZKY Jr.



▪ Attila Vidnyánszky Jr. was born in Berehove (Ukraine) in 1993. Actor and director, he has been a member of the Vígszínház company in Budapest since 2017, where he also directs. In recent years he has staged productions at the National Theatre in Budapest, the Radnóti Theatre, as well as in Budaörs, Debrecen, Cluj-Napoca, Moscow and Prague. Together with Miklós Vecsei H. and Gábor Osváth, he co-founded the theatre workshop Sztalker Group. **Revizor** **Ревізор** is the second production he has directed in collaboration with the Berehove company founded by his father, Attila Vidnyánszky.



hétfő / Monday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 6.000 HUF

2 óra szünet nélkül / 2 hours without intermission ▪ Török
nyelven magyar és angol felirattal / Turkish with Hungarian
and English subtitles

ÉSZAK-MACEDÓNIA ▪ N. I. Török Nemzeti Színház, Szkopje /
NORTH MACEDONIA ▪ N. I. National Turkish Theatre, Skopje

**A MITEM etnikai és nyelvi kisebbségek színházait bemutató
programjának része / As part of the MITEM programme showcasing
the theatres of ethnic and linguistic minorities**

Peter SHAFFER

AMADEUS +10

Rendező ▪ Directed by: **Andrej CVETANOVSKI**

▪ Az Amadeus drámai módon tárja fel a zsenialitás és az irigység, illetve a tehetség és a középszerűség közti ellentmondásos viszonyt. A történet Antonio Salieri, az idős udvari zeneszerző visszaemlékezéseinek keresztül bontakozik ki, aki élete végén keserűséggel és megbánással tekint vissza múltjára. Salieri egykor úgy hitte, hogy kemény munkája, odaadása és hite révén Isten páratlan zenei tehetséggel jutalmazza majd meg. Ehelyett azt tapasztalja, hogy háttérbe szorítja a fiatal Wolfgang Amadeus Mozart, akinek kivételes zenei tehetsége élesen szemben áll gyermektegg, olykor közönséges viselkedésével.

Ahogy Mozart egyre nagyobb hírnévre tesz szert a bécsi udvarban, Salierit felemészti a féltékenység. Úgy érzi, hogy az általa imádott Isten cserbenhagyta, ezért nem Mozart ellen fordul, hanem az ellen a felsőbb erő ellen, amely szerinte méltatlan embernek adta a zsenialitást. Salieri intrikákkal és számító kegyetlenséggel, a háttérből próbálja aláásni Mozart pályáját és megtörni őt. Mozart közben anyagi gondokkal, meg nem értéssel és egyre romló egészségi állapottal küzd, mit sem sejtve arról, ki áll a nehézségei mögött.

Az Amadeus végül a kreativitásról, a hitről és az emberi gyengeségről szóló elmélkedéssé válik, mélyreható kérdéseket vetve fel az igazságszolgáltatásról, a tehetségről és a zsenialitás áráról. Salieri vallomása

nemcsak Mozart halálának tragédiáját tárja fel, hanem egy olyan ember élethosszig tartó szenvedését is, aki arra ítéltetett, hogy nagyság nélkül éljen, miközben teljes mértékben érti azt.

▪ Amadeus is a dramatic exploration of genius, envy, and the complex relationship between talent and mediocrity. The story is framed through the memories of Antonio Salieri, an aging court composer who looks back on his life with bitterness and regret. Salieri once believed that through hard work, devotion, and faith, he would be rewarded by God with musical greatness. Instead, he finds himself eclipsed by Wolfgang Amadeus Mozart, a young composer whose divine musical brilliance contrasts sharply with his childish, vulgar behavior.

As Mozart rises to fame in the Viennese court, Salieri becomes consumed by jealousy. Feeling betrayed by the God he worshipped, Salieri declares war not on Mozart, but on the divine power that granted such genius to an undeserving man. Through manipulation, intrigue, and calculated cruelty, Salieri works from the shadows to undermine Mozart's career and spirit. Mozart, meanwhile, struggles with financial hardship, social misunderstanding, and physical decline, unaware of the true source of his misfortune.

Amadeus ultimately becomes a meditation on creativity, faith, and human weakness, asking profound questions about justice, talent, and the price of genius. Salieri's confession reveals not only the tragedy of Mozart's death, but also the lifelong agony of a man condemned to live without greatness while fully understanding it.

Színészek / Actors: Antonio Salieri – Kerim SELPIN ▪ Wolfgang Amadeus Mozart – Sezair YETKIN ▪ Constanze Weber Mozart – Vuyoşevic SLAGYANA ▪ II. József császár / Emperor Joseph II – Mehmet AKSEL ▪ Mozart apja / Mozart's Father – Samet CENAP ▪ Franz Orsini-Rosenberg gróf / Count Franz Orsini-Rosenberg – İbrahim BURHANEDİN ▪ Johann Kilian von Strack gróf / Count Johann Kilian von Strack – İdris OZAN ▪ Első Venticello / Venticello 1 – Halil EMINE ▪ Második Venticello / Venticello 2 – Saidova İGBAL

▪ Díszlet / Stage designer – SVETOZAREV Sergej ▪ Jelmez / Costume designer – VASILEV Rade ▪ Koreográfus / Choreographer – CVETANOVSKI Damjan ▪ Fénytervező / Light design – MITREVSKI Igor ▪ Rendező / Director – CVETANOVSKI Andrej



▪ A macedón színházi alkotó a kortárs színházi szemlélet iránti elkötelezettségéről, valamint a pszichológiai mélységet, fizikai pontosságot és erőteljes érzelmi jelenléte hangsúlyozó előadásairól ismert. Alkotói munkájában az identitás, a hatalom és az emberi sebezhetőség kérdéseit vizsgálja. Színházi munkáját a klasszikus dramaturgia és a modern színházi nyelv közti egyensúly jellemzi, különös figyelmet fordítva a precíz kifejezőmódra és a csapatmunkára. Cvetanovski számos színházi projektben és produkcióban vett részt, aktívan hozzájárulva a független és az intézményes színházi közeg fejlődéséhez.

**Andrej
CVETANOVSKI**



▪ The Macedonian theatre artist is recognized for his commitment to contemporary theatre practices and for performances that emphasize psychological depth, physical precision, and strong emotional presence. Through his artistic approach, Cvetanovski explores themes of identity, power, and human vulnerability. His theatre work reflects a balance between classical dramaturgy and modern theatrical language, focusing on clarity of expression and strong ensemble collaboration. Cvetanovski has participated in various theatre projects and productions, contributing to the development of independent and institutional theatre scenes.

szerda / Wednesday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 6.000 HUF

1 óra 20 perc szünet nélkül / 1 hours 20 minutes without
intermission ■ Tatár nyelven magyar és angol felirattal /
Tatar with Hungarian and English subtitles

TATÁR KÖZTÁRSASÁG (OROSZORSZÁG) ■ Galiaskar
Kamal Állami Tatár Színház, Kazany / REPUBLIC OF
TATARSTAN (RUSSIA) ■ Galiaskar Kamal Tatar State
Academic Theatre, Kazan

*A MITEM etnikai és nyelvi kisebbségek színházait bemutató
programjának része / As part of the MITEM programme showcasing
the theatres of ethnic and linguistic minorities*

Anton CSEHOV / Anton CHEKHOV

LELKEM KUKORICÁJA

MY DARLING MAZE! +16

Rendező ■ Directed by: **Farid BIKCHANTAEV**

■ „Lelkem kukoricája!” – így szólította leveleiben a nagy orosz író, Anton Csehov a nővére, Mása barátnőjét, a későbbi énekesnőt, színésznőt, műfordítót, irodalmi és színházi kritikust, Lidia Mizinovát.

1889-ben találkoztak. Ő 29 éves volt, a lány 19. Csehov már ismert prózaíró volt, Lika pedig kezdő orosznyelv-tanár nő egy leánygimnáziumban. Hosszú éveken át tartó barátságukat levelezésük is igazolja, amely a kortársakat és utókort egyaránt újra és újra találgatásokra készítetett azzal kapcsolatban, hogy milyen érzelmek fűzték össze e rendkívüli személyiségeket. Köztudott, hogy Csehov híres Sirály című darabjának cselekménye felidézi Lika életének eseményeit, ám úgy tűnik, mindmáig rejtély marad, vajon kapcsolatuk tartalmazta-e azt a bizonyos „öt pudnyi szerelmet”.

Az előadás Anton Pavlovics és Lika leveleire épül. Az oldalakon kibontakozó levélbeli csatározásokat fiatal színészek alakítják

át ironikus, ugyanakkor humoros történetté, amely az élet mulékonyságára és a boldogság tovatűnő természetére reflektál.

Az előadás díjai: Az orosz színházi élet legfőbb elismerésének számító „Arany Maszk” díj nyertese a legjobb nagyszínpadi előadás és a legjobb jelmeztervezői munka kategóriában.

■ “My darling maze!” This is how the great Russian writer Anton Chekhov addressed his sister Masha's friend, the future singer, actress, translator, literary and theatre critic Lydia Mizinova, in his letters.

They met in 1889. He was 29, and she was 19. He was a famous fiction writer, and she was a beginner teacher of the Russian language at a girls' gymnasium. The many years of their friendship were reflected in a correspondence that has repeatedly given contemporaries and posterity reason to speculate about the true feelings that connected these extraordinary individuals. It is known that the plot of Chekhov's famous "The Seagull" echoes events from Lika's life, but it seems the question of whether their relationship contained those famous "five poods of love" remains a mystery to this day.

The play is based on the letters of Anton Pavlovich and Lika. The epistolary battles unfolding on the pages are transformed by young actors into an ironic and simultaneously funny story about the transience of life and the fleeting nature of happiness.

Awards of the performance: Winner of the main theatrical award of Russia "Golden mask" in the nomination "The Best Performance of a Great Form" and "The work of a costume artist"

Színészek / Actors: Lejsan GABDRAKHMANOVA, Irkhan GABDULLIN, Azaliya GAJSINA, Firzar GALIMOV, Aliya GARIFULLINA, Ilgiz GINIYATULLIN, Azaliya GINIYATULLINA, Zaliya ZAJNETDINOVA, Ilyusa KAMALIEVA, Bulat MUKHAMETZANOV, Chulpan NAZIPOVA, Rinat NIZAMOV, Iskander NIZAMIEV, Samat KHAIBIROV

■ Közreműködők / Theatre team – Ilfir YAKUPOV, Zukhra VILDANOVA, Zufar NURTDINOV, Rafael AKHMETOV, Ilnar KULMAMETOV



▪ 1962-ben született Kazanyban. 1989-től a Galiaskar Kamal Tatár Állami Akadémiai Színház rendezője, 2002 óta főrendezője. 2017-ben a színházművészet egyik legrangosabb díjának, a Sztanyiszlavszkij Nemzetközi Díjnak lett a kitüntetettje „az orosz színházművészet fejlődéséhez való hozzájárulásaért”. 1991 óta tanít a Kazanyi Színházművészeti Főiskolán és a Kazanyi Állami Kulturális és Művészeti Egyetemen. 2012 óta a Színész-mesterség Tanszék vezetője és egyetemi tanára. 2013-ban, 2017-ben és 2023-ban jelölték az „Arany Maszk” Nemzeti Színházi Díjra.

Farid
BIKCHANTAEV



▪ He was born in 1962 in Kazan. Since 1989, he has been a director at the Galiaskar Kamal Tatar State Academic Theater, and since 2002, its chief director. In 2017, he was awarded the Stanislavski International Prize, one of the most prestigious awards in theater, “for his contribution to the development of Russian theatrical art.” Since 1991, he has taught at the Kazan Theatre Arts College and the Kazan State University of Culture and Arts. Since 2012, he has been head of the Acting Department and a university professor. He was nominated for the “Golden Mask” National Theater Award in 2013, 2017, and 2023.

csütörtök / Thursday – 19.00 / 7 pm.

Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 5.000 | 6.000 HUF

1 óra szünet nélkül / 1 hour without intermission • Nápolyi olasz nyelven magyar és angol felirattal / Neapolitan Italian with Hungarian and English subtitles

OLASZORSZÁG • Teatro di Napoli & Interno5, Nápoly
ITALY • Teatro di Napoli & Interno5, Naples

PINOKKIÓ, MI EGY EMBER?

PINOCCHIO. WHAT IS A PERSON?

Rendező • Directed by: **Davide IODICE**

▪ Pinokkió, a báb egy jelképes rokoni kapcsolatot teremtett csoportunk gyermekeivel, akik közül sokan különféle születési rendellenességgel élnek, például Asperger-, Down-, Williams-szindrómával vagy az autizmus különböző spektrumaival. Ezen kívül szoros kapcsolatban van azokkal a fiatalokkal is, akik csodával határos módon elkerülték a bűnözést, valamint azokkal, akik a börtönből való szabadulásuk után próbálnak új értelmet adni életüknek.

A történetben szereplő többi szimbolikus szereplővel együtt, Pinokkió mintha mindazokat az érthetetlen vagy félreértett vonásokat testesítené meg, amelyek a kamaszkor sajátjai. Pinokkió tehát a másságot testesíti meg, és mindazokat, akik különböznek, lázadó és felforgató energiájukkal együtt.

A történet egy korábbi változata azzal zárul, hogy Pinokkió felakasztva marad, mintha nem létezne számára más kiút. Carlo Collodi később átdolgozta a művet, és egy végső, kiengesztelő, jóindulatú átváltozással zárta le a művét: a bábu gyermekké, emberré változik. Rendben. De mi egy ember? Az önzonosság művészetén keresztül újraértelmezése, az ember központi szerepe és annak sérülékenysége alkotják a Scuola Elementare del Teatro – Conservatorio Popolare per

le Arti della Scena pedagógiájának alapelveit. Ez a színpadi tanulmány a Conservatorio Popolare néhány növendékét állítja színpadra szüleikkel együtt.

A Velencei Biennále programjába is beválogatott nápolyi Pinokkió 2024-ben elnyerte a rangos olasz színházi Ubu-díj különdíját.

- The puppet Pinocchio has provided a kind of symbolic kinship with the children in our varied group, many of whom suffer from a range of conditions such as Asperger's, Down's, Williams' syndrome, and different forms of autism. And he belongs to the same family as those children who have miraculously escaped from crime, or are in the process of redefining their lives.

Along with the other symbolic characters that feature in his tale, Pinocchio seems to personify all the incomprehensible or misunderstood features of teenage life. Pinocchio embodies difference, and all those who are different, with their anarchic and disruptive energy.

In an earlier draft, Pinocchio's story ended with the puppet hanging itself, as if to suggest there was no way out. It was then revised by Carlo Collodi with a final, conciliatory, benevolent transformation into a child, into a person. Fine. But what is a person? The work of redefining identities through the instrument of Art, the centrality of the person and his fragilities, are the principles at the basis of the pedagogy of Scuola Elementare del Teatro, Conservatorio Popolare per le Arti della Scena for the stage arts. This scenic study brings on stage some students of the Conservatorio Popolare, together with their parents.

The Neapolitan Pinocchio, which was also selected for the Venice Biennale programme, received the Special Prize of the prestigious Italian Ubu Theatre Awards in 2024.

Színészek / Actors: Giorgio ALBERO, Gaetano BALZANO, Danilo BLAQUIER, Federico CACCESE, Stefano COCIFOGLIA, Giuseppe DE CESARE, Simona DE CESARE, Patrizia DE ROSA, Gianluca DE STEFANO, Paola Delli PAOLI, Chiara Alina DI SARNO, Ciro ESPOSITO, Aliù FOFANA, Cynthia FIUMANÒ, Vincenzo IAQUINANGELO, Marino



Fotó/Photo © Renato Esposito

MAZZEI, Serena MAZZEI, Giuseppina OLIVA, Ariele PONE, Tommaso Renzuto IODICE, Eleonora RICCIARDI, Giovanna SILVESTRI, Jurij TOGNACCINI, Renato TOGNACCINI

▪ Konceptió, dramaturgia, , díszlet- és fényterv / Concept, dramaturgy, set design, lighting – Davide IODICE ▪ Mozgás és tanulmányok / Movement training and study – Chiara ALBORINO and Lia Gusein-ZAD ▪ Díszlet / Stage design – Ivan Gordiano BORRELLI ▪ Jelemmez / Costume design – Daniela SALERNITANO, Federica FERRERI ▪ Koreográfus / Choreographer – Chiara ALBORINO ▪ Maszk / Mask – Tiziano FARIO, Davide IODICE

▪ Alapító tagja és művészeti vezetője volt a libera mente nevű színházi csoportnak. Társigazgatója volt a nápolyi Centro di Ricerca Teatro Nuovo kutatóközpontnak. Létrehozója és művészeti vezetője volt a Scuola Elementare del Teatro-nak, ami első sorban egy művészeti és társadalmi integrációt célzó projekt. Jelenleg a Teatro Trianon Viviani projektjeinek vezetője. Együttműködött olyan alkotókkal, mint Carmelo Bene, Leo De Berardinis, Carlo Cecchi és Roberto De Simone, valamint a Pina Bausch Tanztheaternek, Maguy Marin társulatának és Mark Morris táncegyüttesének művészeivel. Színházi és pedagógiai tevékenységet végez különböző hátrányos helyzetű közegekben.

**Davide
IODICE**



▪ Iodice was co-founder of the drama group "libera mente" of which he was artistic director. He co-directed the Centro di Ricerca Teatro Nuovo in Naples. He created and was artistic director of the Scuola Elementare del Teatro, an arts and social inclusion project. He is manager of the arts and social inclusion projects of the Teatro Trianon Viviani. He collaborated with Carmelo Bene, Leo De Berardinis, Carlo Cecchi, Roberto De Simone and with artists from Pina Bausch's Tanz Theater, Maguy Marin's Companie and Mark Morris's Dance Group. He is working with drama in different disadvantaged locations.



péntek / Friday – 19.00 / 7 pm.
Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage
jegyár / price: 6.000 HUF

1 óra 20 perc szünet nélkül / 1 hours 20 minutes without
intermission ■ Szerb nyelven magyar és angol felirattal /
Serbian with Hungarian and English subtitles

SZERBIA ■ Szabadkai Népszínház
SERBIA ■ Subotica People's Theatre

Magyar-szerb kulturális évad keretében / As part of the Hungarian-Serbian Cultural Season

AKVÁRIUM / AQUARIUM

Író és rendező ■ Writer and director: **Nina PLAVANJAC**

■ Lenka kénytelen külföldről visszatérni gyermekkori lakásába, miután súlyos demenciában szenvedő édesanyját, Snežanát, eltanácsolják az időszotthonból. Találkozásuk egy olyan otthonba kényszeríti őket, amely inkább egy torz emlékre hasonlít, mint valós térre, ahol a múlt és a jelen összemosódik. Az évekig tartó hallgatás után anya és lánya nemcsak egymással, hanem mindazzal kénytelen szembenézni, amit egész életükben igyekeztek elfelejteni.

„A fiatal és tehetséges szerző, Nina Plavanjac új darabja rétegzett, lírai és mélyen lélektani családi dráma. (...) Ez a fiatal alkotó sajátos hangon ír – érzelmesen, letisztultan, fájdalmas őszinteséggel, mégis gyógyítóan. (...) Az elfojtott traumák, régi sebek és érzelmi sérülések azzal fenyegetnek, hogy maguk alá temetik a dráma hősnőit. Bár elsőre úgy tűnhet, hogy a fiatal Lenka a főszereplő, közelebről vizsgálva kiderül, hogy valójában a nagymama, Stanija áll a középpontban. Még mélyebb lélektani olvasatban, akár Stanija édesanyja, vagy bármelyik női felmenő is lehetne a központi szereplő. (...) Az Akvárium olyan előadás, amely sírásra és elmélyülésre készítet, és szeretetteljes tiszteletet ébreszt önmagunk, édesanyánk és mindazon nők iránt, akik előttünk jártak.” Jelena S. Perić (Radio Belgrade)

■ Lenka is forced to return from abroad to her childhood apartment after her mother Snežana, who suffers from advanced dementia, is

expelled from a nursing home. The reunion traps them inside a home that feels less like a place than a distorted memory, where past and present collapse into one another. After years of silence, mother and daughter are confronted not only with each other, but with everything they have spent their lives trying to forget.

“The new play by the young and talented author Nina Plavanjac is a layered, lyrical, and deeply psychological family drama that premiered on the stage of the National Theatre in Subotica. (...) This young author writes in a distinctive style—emotional, clear, painful, yet healing. (...) All the locked traumas, wounds, and emotional pain threaten to overwhelm the heroines of this drama. Although at first it seems that the young Lenka is the main protagonist, a closer analysis reveals that the grandmother Stanija is actually the central figure. If we were to look even deeper psychologically, it might be Stanija’s mother—or another woman in the ancestral line. (...) The Aquarium is a performance that will make you cry, reflect, and feel love and respect—for yourself, your mother, and all the women who came before you.” Jelena S. Perić (Radio Belgrade)

Színészek / Actors: Snežana – Suzana VUKOVIĆ ■ Lenka – Marija FELDEŠI ■ Petar – Srđan SEKULIĆ ■ Stanija – Aleksandra Belošević ■ Másik Lenka – Jana NENADOVIĆ

■ Díszlet / Stage designer – Zoja ERDELJAN ■ Jelmez / Costume designer – Marko MAROSIUK ■ Koreográfus / Choreographer – Andreja KARGAČIN ■ Zeneszerző / Composer – Sara RISTIĆ ■ Dramaturg / Dramaturge: Nina PLAVANJAC ■ Videó / Video projections – Goran BALABAN





▪ Nina Plavanjac 1998-ban született. Több színdarab fűződik a nevéhez, köztük: Csak hang (Macedón Nemzeti Színház, 2021), Kastély a tóban (Zombori Népszínház, 2021), Már nincs itt (Bora Stanković Színház, 2023), Felhők (Kikindai Nemzeti Színház, 2023), Akvárium (Szabadkai Népszínház, 2025) és Péter babája (Zenica Nemzeti Színház, 2026). 2024-ben az Egy név a hamuban műve elnyerte a legjobb drámáért járó Sterija-díjat, a Péter babája 2025-ben a legjobb boszniai-hercegovinai dráma díját kapta, valamint a legjobb gyermekdarab díját 2026-ban az Anne Frank naplója előadásért kapta.

Nina PLAVANJAC



▪ Born in 1998, Nina Plavanjac is the author of original plays: Just Voice (Macedonian National Theatre, 2021), Castle in the Lake (National Theatre Sombor, 2021), She's No Longer Here (Bora Stanković Theatre, 2023), Clouds (National Theatre Kikinda, 2023), The Aquarium (National Theatre Subotica, 2025), and Peter's Doll (National Theatre Zenica, 2026). She received the Sterija Award for Best Play (A Name in the Ashes, 2024), the award for Best Bosnian-Herzegovinian Play (Peter's Doll, 2025), and the award for Best Children's Play (Anne Frank's Diary, 2026).

szombat / Saturday – 15.00 és 20.00 / 3 pm. and 8 pm
Nagyszínpad (színpadi nézőtér) / Main Stage (stage auditorium)
jegyár / price: 6.000 HUF

1 óra 30 perc szünet nélkül / 1 hours 30 minutes without
intermission • Tatár nyelven magyar szinkrontolmácsolással
/ Tatar with Hungarian simultaneous interpretation

TATÁR KÖZTÁRSASÁG (OROSZORSZÁG) • Almetyevszki
Tatár Drámai Színház, Almetyevszky / Republic of
Tatarstan (Russia) • Almetyevsk Tatar State Drama
Theatre, Almetyevsk

**A MITEM etnikai és nyelvi kisebbségek színházait bemutató
programjának része / As part of the MITEM programme showcasing
the theatres of ethnic and linguistic minorities**

Sardar TAGIROVSKY, Leisan FAIZEVA

FÉLBESZAKADT DALLAM

BROKEN MELODY (+12)

Rendező • Director: **Sardar TAGIROVSKY**

▪ A „Félbeszakadt dallam” az emlékezésről és a zene maradandó erejéről szól. A kamaradarab a tatár zeneszerző, Färit Yarullin életének és munkásságának állít emléket, aki a „Shurale”, az első tatár balett megalkotója volt. A történet a háború előtti Kazanyba vezet vissza, abba az időszakba, amikor a nemzeti zenei kultúra formálódni kezdett. A középpontban a zeneszerző sorsa áll, aki a Nagy Honvédő Háború idején tűnt el, valamint az a zene, amely mind a mai napig tovább él.

A cselekmény a Yarullin család történetén keresztül bontakozik ki. Szülei, akik egykor lovasokról és gyönyörű leányokról meséltek fiuknak, hátramaradnak és élnek, emlékeznek és várnak. Eközben maga a zeneszerző egy másik dimenzióból figyeli őket, és megpróbál kapcsolódni mindahhoz, ami egykor a legfontosabb volt számára.

Az előadás különös figyelmet fordít arra, miként válnak a családi történetek és a tatár népmesék a tehetség és az alkotóerő forrásává. A „Félbeszakadt dallam” megható történet arról, miként képes a

művészet túlélni az időt, hogyan él tovább az emlékezet az emberi sorsot meghaladva, és miként marad fenn a zene egyetlen emberi életnél is tovább.

▪ The "Broken Melody" is a play about memory and the power of music to outlive its creator. This chamber performance is dedicated to the life and work of the Tatar composer Färit Yarullin, author of the first Tatar ballet, "Shurale." It immerses the audience in the atmosphere of pre-war Kazan, a time when the national musical culture was taking shape.

The story focuses on the composer's fate, who went missing during the Great Patriotic War, and on his music, which continues to live on today. The narrative unfolds through the Yarullin family. His parents, who once inspired their son with tales of horsemen and beautiful maidens, remain behind, still living, remembering, and waiting. Meanwhile, the composer himself appears as a presence from another dimension, observing them and trying to reconnect with what once mattered most to him.

Special attention is given to the way family stories and Tatar fairy tales become fertile ground for nurturing talent and creativity. The "Broken Melody" is a heartfelt performance about how art transcends time, how memory resonates longer than human destiny, and how music endures beyond a single life.

Színészek / Actors: Raushan MUKHAMETZIANOV • Rafik TAGIROV • Razina HAKIMOVA • Milyausha YUZAIEVA • Adilya SHAMSUTDINOVA • Leisan ZAGIDULLINA • Gulnara KASHIPOVA • Airat MIFTAKHOV • Dilyara YAMAEVA • Elmır NURGALIEV • Aizil FAZLIEV • Artur NABIULLIN • Dinara GANIEVA

Díszlet, jelmez / Stage and costume designer – Anastasia RJAZANOVA • Fénytervező / Lighting design – Olga Okulova • Koreográfus / Choreographer – Viktoria ARHAJA • Zeneszerző / Composer – Ilnar SIBGATULLIN • Dramaturg / Dramaturge – Sardar TAGIROVSKY, Leisan FAIZOVA



Fotó/Photo © Tatiana Afonina

▪ Kazanyban (Oroszország) született 1985-ben, a kilencvenes évek óta Magyarországon él. A Marosvásárhelyi Művészeti Egyetemen végzett színházrendező szakon, Bocsfárdi László osztályában. Erdélyi színházakban rendezett előadásai számos díjat kaptak a Kisvárdai Magyar Színházak Fesztiválján, valamint a POSZT-on. 2021-ben meghívást kapott a Kazanyi Tinchurin Színházba. 2024 óta az Almetyjevszki Állami Tatár Drámai Színház főrendezője. Mentorként és trénerként különböző országokban tart mesterkurzusokat. Aktívan részt vesz színházi kísérletekben és alternatív színházi kezdeményezésekben, valamint rendszeresen szervez és vesz részt társszervezőként színész-mesterség-workshopokon.

Sardar TAGIROVSKY



▪ Born in Kazan (Russia) in 1985, he has lived in Hungary since the 1990s. His productions in Transylvanian (Romania) Hungarian theatres have received numerous awards at the Hungarian Theatre Festival of Kisvárdai and at the National Theatre Festival of Hungary. In 2021, he was invited to the Kazan Tinchurin Theatre. Since 2024, he has been the Chief Director of the Almetyevsk State Tatar Drama Theatre. As a mentor and coach, he conducts masterclasses in various countries. He actively participates in theatrical experiments and alternative theatre initiatives and regularly organizes and co-organizes acting workshops.

10

május
May

vasárnap / Sunday – 19.00 / 7 pm.

Gobbi Hilda Színpad / Gobbi Hilda Stage

jegyár / price: 6.000 HUF

2 óra 30 perc egy szünettel / 2 hours and 30 minutes
with one intermission ▪ Lengyel nyelven magyar és angol
felirattal / Polish with Hungarian and English subtitlesLENGYELORSZÁG ▪ Witkacy Színház, Zakopane
POLAND ▪ Witkacy Theatre, Zakopane

Csehov műve alapján / Based by play of Chekhov

MEGGYESKERT / THE CHERRY ORCHARD

Rendező ▪ Director: **Nykolaj KOLJADA / Nikolay KOLYADA**

▪ Anton Csehov Meggyeskert című darabja, amelyet az orosz drámaíró és rendező Nykolaj Koljada rendezett, a mai emberről szól. Azokról, akik félnek döntéseket hozni, akik elrejtőznek a problémák elől, abban reménykedve, hogy minden magától megoldódik; azokról, akik nem hajlandók küzdeni, hanem engedelmesen viselik a sors csapásait.

Csehov klasszikusa ma is rendkívül aktuális. Kolyada értelmezésében a meggyeskert már nem létezik: mindent eladtak, mindent elpusztítottak. A virágzó fák helyén műanyag poharak maradtak, amelyek a természetet tisztító civilizáció jelképei.

Megjelenik az új tulajdonos: kegyetlen és gögös figura, akinek nincs szűksége a kertre. Kivágatja, nyaralókat építtet, és hasznot húz belőlük. A darab végén azonban – akár egy hurrikán – mindent letarol és elpusztít, semmi sem marad. Csupán néhány rovar, egy csótány vagy egy gyík kúszik elő abba a világba, ahol egykor élet volt, ahol a meggyeskert állt, ahol éltek és szerettek az emberek, de végül pusztulást hagytak maguk után.

▪ Anton Chekhov's "The Cherry Orchard" directed by Russian playwright and director Nikolay Kolyada, is a play about people much like those we encounter in modern life. About those who are afraid to make

decisions, those who hide from problems, hoping everything will resolve itself, those who refuse to fight but dutifully accept the blows of fate.

Chekhov's classic play is incredibly relevant today. In Kolyada's play, the cherry orchard has long been gone; everything has been sold, everything has been destroyed, and instead of white cherry blossoms all that remains are plastic cups, plastic that is destroying nature, our beautiful planet.

And then a new owner appears, cruel and arrogant. But he doesn't need the orchard; he decides to cut it down, build summer resorts, and make money from them. However, in the finale of the play, like a hurricane, he knocks down and destroys everything, nothing remains, and only some insect, some cockroach or lizard crawls out into this world where life once existed, where our cherry orchard once stood, where we lived and loved, but we left devastation in our wake.

Színészek / Actors: Ranyevszkaja / Ranevskaya – Dorota FICOŃ

▪ Ánya, a leánya / Anya, her daughter – Agnieszka MICHALIK ▪ Várja, a fogadott leánya / Varya, her adoptive daughter – Joanna BANASIK ▪ Gajev, a bátyja / Gayev, her brother – Krzysztof ŁAKOMIK ▪ Lopahin / Lopakhin – Piotr ŁAKOMIK ▪ Trofimov / Trofimov – Dominik PIEJKO ▪ Szimeonov–Piscsik / Simeonov–Pishchik – Krzysztof WNUK ▪ Sarlotta, nevelőnő / Charlotta, the governess – Adrianna JERZMANOWSKA ▪ Jepihodov / Yepikhodov – Marek WRONA ▪ Dunyasa / Dunyasha – Emilka NAGÓRKA ▪ Firs / Firs – Andrzej BIENIAS ▪ Jasa / Yasha – Kamil JÓŃSKI ▪ Vándor / The Passerby – Katarzyna PIETRZYK ▪ és mások / and others

▪ Díszlet / Stage designer – Nikolay KOLJADA ▪ Jelmez / Costume designer – Anna TOMCZYŃSKA ▪ Koreográfus / Choreographer – Anita PODKOWA ▪ Fordította / Translation – Agnieszka Lubomira PIOTROWSKA



Foto/Photo © Iwona Toporowska

■ Nyikolaj Koljada (1957–2026) kiemelkedő orosz drámaíró, rendező, színész és tanár, a kortárs orosz színház egyik legjelentősebb alkotója. A jekatyerinburgi Kolyada Színház alapítójaként több mint száz darabot írt. 1957. december 4-én született az észak-kazahsztáni területen (Kazahsztán), állami gazdaságban dolgozó családban. 1973–1974-ben a szverdlovszki (ma Jekatyerinburg) színiiskolában tanult, majd színészként dolgozott. Drámaíróként 1986-ban debütált a Játsszunk jóslást című darabbal. Nemzetközi elismerést az 1989-es Parittyta hozta meg számára. Kolyada sajátos drámai stílust alakított ki, amelyet gyakran „új brutalizmusként” vagy költői naturalizmusként írnak le.

**Nyikolaj
KOLJADA**

**Nikolay
KOLYADA**



■ Nikolay Kolyada (1957–2026) was a distinguished Russian playwright, director, actor, and teacher, considered one of the most important creators of contemporary Russian theater. As the founder of the Kolyada Theater in Yekaterinburg, he wrote over 100 plays. In 1973–74, he studied at the drama school in Sverdlovsk (now Yekaterinburg) and then worked as an actor. He made his debut as a playwright in 1986 with the play “We Play Fortunes”. He gained international acclaim for his 1989 play “The Slingshot”. Kolyada has developed his own distinctive dramatic style, often described as “new brutalism” or poetic naturalism.



hétfő / Monday – 19.00 / 7 pm.

Nagyszínpad / Main Stage

jegyár / price: 2.500 | 4.500 | 5.500 HUF

2 óra 50 perc egy szünettel / 2 hours and 50 minutes with one intermission ■ Héber nyelven magyar és angol felirattal / Hebrew with Hungarian and English subtitles

IZRAEL ■ Gesher Színház, Tel-Aviv – Jaffa

ISRAEL ■ Gesher Theatre Company, Tel-Aviv – Jaffa

William SHAKESPEARE

III. RICHARD / RICHARD III +14

Rendező ■ Directed by: Itay TIRAN

■ „Minden boldogtalan család a maga módján az” – írta Tolsztoj. Shakespeare drámája, a III. Richárd is egy ilyen család története. A családi viszályok keresztútjében nevelkedő királyi sarj, az elutasított, beteges és kegyetlen gyermek idővel végzetes kórrá válik, amely mindent elpusztít maga körül. A darabban a családi dráma nemzeti tragédiává növekszik, ahol a személyes és a politikai szétválaszthatatlanná válik.

Évszázadokkal a Netflix előtt Shakespeare megalkotta az első sorozatgyilkost: egy torzszülöttet, egy ékesszóló és lesújtó bohóc-erőszaktevőt, aki végigvezet a pusztítás könyörtelen útján. Richárd a sebzett gonosztevő, aki hullákon átgázolva jut a trónig, mindannyiunk számára intő jel és annak a rettenetes veszélynek a tükre, amikor a család pusztulását az állam pusztulása követi.

■ "Every unhappy family is unhappy in its own way" Tolstoy wrote. Shakespeare's "Richard III" is the story of such a family. The royal offspring, raised in a family strife, a rejected, sickly, and fierce child turns into a malignant tumor that devours everything around him. This family drama becomes a national tragedy in the play where the personal is inseparable from the political.

Centuries before Netflix, Shakespeare created the first serial killer. A magnificent freak, an eloquent and moving clown rapist who takes us on a thrilling journey of destruction. Richard, the wounded villain,

who steps on corpses all the way to the throne, is a warning to all, a reflection of the terrible danger where the destruction of the family is followed by the destruction of the state.

Színészek / Actors: III. Richard / Richard III – Evgenia DODINA ■ IV. Edward, Richard bátyja – York hercegné, Richard anyja, Edward és Clarence / King Edward IV, brother to Richard – Duchess of York, mother of Richard, Edward, and Clarence – Doron TAVORI ■ George, Clarence hercege – Lord Stanley / Duke of Clarence – Lord Stanley – Israel (Sasha) DEMIDOV ■ Buckingham hercege / Duke of Buckingham – Gilad KLETTER ■ Erzsébet királyné, IV. Edward felesége / Queen Elizabeth, Edward's wife – Michal WEINBERG ■ Lady Anna, Edvárd walesi herceg özvegye, a néhai VI. Henrik király fia, később Gloster felesége / Lady Anne, widow of Edward, son to the late King Henry VI; later wife to Richard – Yuval SCHARF ■ Lord Hastings – Londoni Lord Mayor / Lord Hastings – Lord Mayor of London – Alexander SENDEROVICH ■ Sir William Catesby – Paulo E. MOURA ■ Sir Robert Brakenbury, a londoni Tower várnagya / Sir Robert Brakenbury, Lieutenant of the Tower in London – Eli MENASHE ■ Rivers gróf, Erzsébet királyné bátyja – Edward herceg / Earl Rivers, brother to Queen Elizabeth – Prince Edward – Noam TAL ■ Lord Grey, Erzsébet királyné korábbi házasságából született fia / York hercege (a fiú) / Lord Grey, son of Queen Elizabeth by her former marriage – Duke of York (the son) – Shir SAYAG ■ Gyilkos / Murderer – Shlomi BERTONOV ■ Ely püspöke / The Bishop of Ely – Maxim ROSENBERG

■ Díszlet / Set design – Eran ATZMON ■ Jelmez / Costume design – Judith AHARON ■ Fénytervező / Light design – Gleb FILSHTINSKY ■ Mozgás / Movement – Renana RAZ ■ Hang / Sound – Michael VAISBURD ■ Zenei munkatárs / Musical production – Amit POZNANSKY ■ Videó / Video – Victor SOROKIN





Fotók/Photos © Daniel Kaminsky

▪ Itay Tiran (1980) izraeli színész és rendező. Film szerepei (Beaufort, The Debt, a Lebanon vagy a Demon) révén is széles körben ismert. A Beit Zvi Előadóművészeti Iskolában (Tel-Aviv) szerzett diplomát. A tel-avivi Cameri Színházban vált ismertté Shakespeare-szerepeivel, többek között Hamlet és III. Richárd alakításával, amelyekért számos díjat kapott Izraelben. Dolgozott a Schauspiel Stuttgart társulatában, jelenleg a bécsi Burgtheater színésze és rendezője. Munkásságával híd képez az izraeli és az európai színházi kultúra között.

Itay TIRAN



▪ Itay Tiran (1980) is an Israeli actor and director. He is widely known for his film roles in Beaufort, The Debt, Lebanon, and Demon. He graduated from the Beit Zvi School of the Performing Arts in Tel Aviv. He gained prominence at the Cameri Theatre in Tel Aviv through his Shakespeare roles, including Hamlet and Richard III, for which he received numerous awards in Israel. He has also worked with the Schauspiel Stuttgart ensemble and is currently an actor and director at the Burgtheater in Vienna. Through his work, he builds a bridge between Israeli and European theatre culture.



KÍSÉRŐPROGRAMOK / ACCOMPANYING EVENTS

KÖZÖNSÉGTALÁLKOZÓK

A MITEM-előadásokat követően találkozhatnak a produkcók alkotóival, mely által mélyebb bepillantást nyerhetnek egy-egy előadás születésébe, és egyúttal lehetőség adódik, hogy megoszthassuk egymással és az alkotókkal a gondolatainkat, élményeinket, valamint föltegyük a látottakkal kapcsolatos kérdéseinket.

AUDIENCE MEETINGS

Meet the artists: actors, directors after MITEM performances... These meetings are an opportunity for the audience to get a better insight into the making of a production and to share thoughts and experiences with each other and the artists.





VALÈRE NOVARINA

1942–2026

Január 16-án érkezett a hír, hogy meghalt a kortárs francia irodalom és színház különleges, avantgárd alkotója, Valère Novarina. Az 1942-ben Genfben született művész maga írta színpadi szövegeit, rendezte előadásait, amelyeknek ő tervezte a látványvilágát is. Európa legjelentősebb színházi seregszemléjének számító Avignoni Fesztiválnak visszatérő művésze volt. 2006-ban Dühödt tér című darabja bekerült a Comédie-Française repertoárjába. 2011-ben az Év előadása díját kapta a Valódi vér című rendezése a párizsi Odéon

Színházban. Halálakor a tekintélyes Le Monde „színpadi költőnek és a nyelv mágusának” nevezte a képzőművészként és esszéistaként is jelentős alkotót.

Novarina magyarországi kötődése Debrecenben kezdődött, ahol 2009-ben megrendezte a Képzletbeli operett című előadását, amely aztán öt teltházas estén volt látható Párizs egyik legjelentősebb színházában, az Odéonban. Az elmúlt években magyarul is megjelentek könyvei: A cselekvő szó színháza, A test fényei, Képzletbeli operett. Tanulmánykötet is jelent meg róla, mesterkurzust tartott a Károli Gáspár Egyetemen és a Színház- és Filmművészeti Egyetemen.

A Madách Nemzetközi Színházi Fesztivál (MITEM) visszatérő vendége volt. Az idei programban a Gondolatalakok előadása szerepel, és úgy tervezte, személyesen kíséri majd el művének közreműködőit.

KÖNYVBEMUTATÓ ÉS FELOLVASÁS

Valère Novarina: Ismeretlen tett, avagy a hiányzó felvonás
április 13. hétfő, 17 óra

Gobbi Hilda Színpad előtere

Valère Novarina művészetének középpontjában a nyelv misztériumának a keresése áll: darabjai a beszéd testiségét, zeneiségét és teremtő erejét tematizálják. Színháza egyszerre mélyen filozofikus és színpadközpontú, műveiben az emberi alak a szó általi újjászületés helyévé válik. Novarina nemcsak szerzőként, hanem rendezőként, látványtervezőként és képzőművészként is egyedi világot épített fel. Az Ismeretlen tett, avagy a hiányzó felvonás című darabja először olvasható magyarul, a budapesti Színház- és Filmművészeti Egyetem könyvsorozatában. A szöveget Sepsí Enikő ültette át magyar nyelvre, aki előszót is írt a kötethez.

Az Ismeretlen tett, avagy a hiányzó felvonás nem történetet mesél el, hanem valamiféle „ritmikus katasztrófa” felé közeledés, majd feltámadás során a nyelv és az emberi ábrázolás szétesését

és újjászületését játssza végig. Nincs hagyományos cselekmény, sem lineáris idő vagy pszichológiailag kidolgozott alakok – csupán a beszéd áradása, amely lerombolja az emberi alakzatokat, hogy aztán a kimondás energiájában építse újra őket.

A kötetből részleteket olvasnak fel: Berettyán Nándor és Ráckevei Anna. A megemlékezés résztvevői: Adélaide Pralon, Rideg Zsófia, Sepsí Enikő, Szűcs Nelli, Vidnyánszky Attila. Harmonikán kísér: Szász Szabolcs, Christian Paccoud. Moderátor: Szabó Réka.

.....

FOTÓKIÁLLÍTÁS

Valère Novarina Magyarországon

április 13. hétfő, 18 óra

a Gobbi Hilda Színpad előcsarnoka

Eöri Szabó Zsolt és Máthé András pillanatképei Novarina magyarországi rendezéseiből és a MITEM látott előadásáiból.

.....

NOVARINA-ELŐADÁSOK A MITEM-EN

Nevek erdeje

(L'Union des Contraires, Festival d'Avignon, CDN de Montluçon és a Le Fracas) – 2016

Imígyen szóla Louis de Funès

(Csokonai Színház, Debrecen) – 2016

Az árnyak játéka

(Théâtre National Populaire, Marseille) – 2022

Halál rád, halál!

(Felolvasószínház a Nemzeti Színház művészeivel) – 2025

Gondolatalalakok

(Théâtre National de la Colline, Párizs – Théâtre National Populaire, Villeurbanne) – 202



Gondolatalalakok – 2026 • Fotó © Tuong-Vi Nguyen



Árnyak játéka – 2022 • Fotó © Eöri Szabó Zsolt



VALÈRE NOVARINA

1942–2026

On 16 January, news broke that Valère Novarina – an exceptional, avant-garde figure of contemporary French literature and theatre – had passed away. Born in Geneva in 1942, he wrote his own stage texts, directed his productions, and also designed their visual worlds. He was a regular guest at the Avignon Festival, widely regarded as one of Europe's leading theatre events. In 2006, his play *Furious Space* (*L'Espace furieux*) was added to the repertoire of Comédie Française. In 2011, his play *Real Blood* (*Le Vrai sang*), which was performed in the Odéon Theater in Paris, won the Production of the Year prize. Upon his death, the prestigious *Le Monde* described him as “a poet of the stage and a magician of language,” an artist of great significance also as a visual artist and essayist.

Novarina's connection to Hungary began in Debrecen, where in 2009 he directed *The Imaginary Operetta* (*L'Opérette imaginaire*), which was performed on five consecutive evenings in the Odéon Theater in Paris. In recent years, several of his books have also been published in Hungarian, including *The Theatre of the Acting Word* (*Le théâtre du mot agissant*), *The Light of the Body* (*Lumières du corps*), and *The Imaginary Operetta*. A volume of studies on his work has also appeared, and he gave masterclasses at Károli Gáspár University and at the University of Theatre and Film Arts.

He participated in the Madách International Theatre Festival (MITEM) several times with his performances. This year's programme includes *The Characters of Thought*, and he had planned to attend in person alongside the artists involved in the production.

BOOK LAUNCH AND READING

Valère Novarina: The Unknown Act

13 April, Monday, 5 PM

Foyer of the Gobbi Hilda Stage

At the heart of Valère Novarina's art lies a search for the mystery of language: his plays explore the physicality, musicality, and creative power of speech. His theatre is both deeply philosophical and intensely theatrical; in his works, the human figure becomes a site of renewal through the word. Novarina has created a distinctive artistic universe not only as a writer, but also as a director, set designer and visual artist. *The Unknown Act* (*L'Acte inconnu, texte et mise en scène*) is published in Hungarian for the first time as part of the book series of the University of Theatre and Film Arts, Budapest. The text was translated into Hungarian by Enikő Sepsí, who also wrote the preface to the volume.

The Unknown Act does not tell a story; rather, it unfolds as a movement toward a kind of “rhythmic catastrophe,” followed by a form of resurrection, enacting the disintegration and renewal

of language and human representation. There is no conventional plot, no linear sense of time, and no psychologically developed characters, only a flow of speech that breaks down human figures, only to recreate them through the energy of utterance.

Readings from the volume by Nándor Berettyán and Anna Ráckevei. Participants: Adélaïde Pralon, Zsófia Rideg, Enikő Sepsi, Nelli Szűcs, Attila Vidnyánszky. Accordion: Szabolcs Szász, Christian Paccoud. Moderator: Réka Szabó.

.....

PHOTO EXHIBITION

Valère Novarina in Hungary

13 April, Monday, 6 PM

Foyer of the Gobbi Hilda Stage

Photographs by Zsolt Eöri Szabó and András Máthé, capturing moments from Valère Novarina's productions in Hungary as well as from performances presented at MITEM.

.....

NOVARINA'S PERFORMANCES AT THE MITEM

The Breeding Pool of Names

(L'Union des Contraires, Festival d'Avignon, CDN de Montluçon and the Le Fracas) – 2016

Thus spoke Louis de Funès

(Csokonai Theatre, Debrecen) – 2016

The Play of Shadows

(Théâtre National Populaire, Marseille) – 2022

Death to You, Death!

(Reading with the actors of the National Theatre) – 2025

The Characters of Thought

(Théâtre National de la Colline, Paris – Théâtre National Populaire, Villeurbanne) – 2026



The Characters of Thought – 2026 • Photo © Tuong-Vi Nguyen



The Play of Shadows – 2022 • Photo © Eöri Szabó Zsolt

NYELVI ÉS ETNIKAI KISEBBSÉGEK SZÍNHÁZAI

A budapesti Nemzeti Színház évek óta kiemelt figyelmet fordít a nyelvi és etnikai kisebbségek színházainak bemutatására. 2018 óta ad otthont a hazai nemzeti kisebbségek társulatai számára rendezett Jelen/Lét fesztiválnak, majd a MITEM keretében 2023-ban programjába emelte a szerbiai Újvidéken alapított Synergy World Theatre Festival előadásait is.

Ez a törekvés 2025-ben újabb mérföldkőhöz érkezett: a 12. MITEM műsorán oroszországi obi-ugor, észak-macedóniai török, romániai német és zsidó, valamint georgiai orosz kisebbségi színházak előadásai is helyet kaptak. A program keretében a MITEM, a Nemzeti Színház szakmai beszélgetésre hívta a téma kutatóit és alkotóit. 2025 decemberében tartott újabb egyeztetésen többek között tatár, baskír, csuvas, walesi, fríz és katalán színházak képviselői vettek részt.

A találkozók célja, hogy előkészítsék egy olyan világszervezet létrejöttét, amely összefogja, támogatja és láthatóvá teszi ezt a sokszínű, izgalmas, ám sokszor kihívásokkal és konfliktusokkal terhelt területet – a nemzetiségi színházi alkotókat és intézményeket világszerte.

THEATRES OF ETHNIC AND LINGUISTIC MINORITIES

The National Theatre of Budapest has long placed special emphasis on presenting the work of theatres representing ethnic and linguistic minorities. Since 2018, it has hosted the Jelen/Lét Festival, dedicated to theatre companies of Hungary's ethnic minorities. Later, in 2023, as part of the MITEM festival, it welcomed productions from the Synergy World Theatre Festival, originally founded in Novi Sad, Serbia.

This ongoing commitment reaches a new milestone in 2025: the 12th edition of MITEM features productions by theatre companies representing the Khanty and Mansi (Ob-Ugric) peoples of Russia, the Turkish community of North Macedonia, the German and



TARSIUS • Fotó/Photo © David Ruano



Revizor Peblap • Fotó/Photo © Eöri Szabó Zsolt



AMADEUS • Fotó/Photo © Murat Zherka

Jewish communities of Romania, and the Russian-speaking minority of Georgia. As part of this year's "minority programme," MITEM and the National Theatre have invited artists and researchers to a professional roundtable discussion. At a further meeting held in December 2025, representatives of Tatar, Bashkir, Chuvash, Welsh, Frisian and Catalan theatres were among the participants.

The aim of these meetings is to lay the groundwork for the founding of a World Association of Ethnic Minority Theatres – an international platform designed to unite, support and amplify the work of this diverse, vibrant, and often challenging field, giving voice and visibility to ethnic minority theatre artists and institutions worldwide.

.....

Fríz nyelven Hollandiából / Frisian, from the Netherlands

Bouke OLDENHOF

MADARAK / BIRDS

Pier 21, Leeuwarden

lásd az előadás oldalán / see on page: 38

Katalán nyelven Spanyolországból / Catalan, from Spain

Lara Díez QUINTANILLA

TARSIUS

Teatre Nacional de Catalunya – Teatres en Xarxa, Barcelona

lásd az előadás oldalán / see on page: 40

Magyar nyelven Ukrajnából / Hungarian, from Ukraine

GOGOL műve alapján / Based on GOGOL'S The Government Inspector

REVIZOR PEBI3OP

Kárpátaljai Megyei Magyar Drámai Színház, Beregszász / Transcarpathian Regional Hungarian Drama Theatre, Berehove

lásd az előadás oldalán / see on page: 42

Török nyelven Észak-Macedóniából / Turkish, from North Macedonia

Peter SHAFFER

AMADEUS

N. I. Török Nemzeti Színház, Szkopje / N. I. Turkish Theatre, Skopje

lásd az előadás oldalán / see on page: 44

Tatár nyelven Oroszországból (Tatár Köztársaság) / Tatar, from Russia (Republic of Tatarstan)

Anton CSEHOV / Anton CHEKHOV

LELKEM KUKORICÁJA / MY DARLING MAZE

Galiaskar Kamal Állami Tatár Színház, Kazany / Galiasgar Kamal Tatar State Academic Theatre, Kazan

lásd az előadás oldalán / see on page: 46

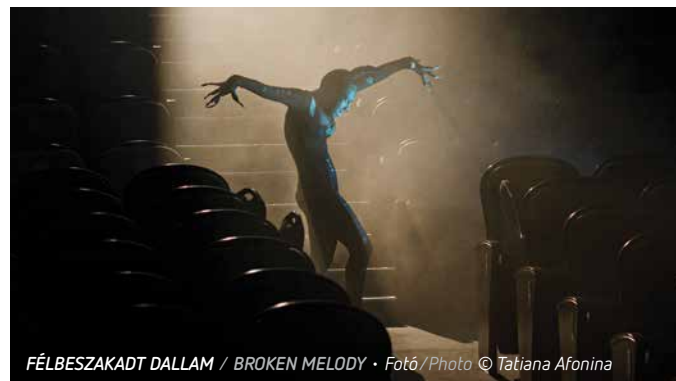
Tatár nyelven Oroszországból (Tatár Köztársaság) / Tatar, from Russia (Republic of Tatarstan)

Sardar TAGIROVSKY – Leisan FAIZEVA

FÉLBESZAKADT DALLAM / BROKEN MELODY

Állami Tatár Drámai Színház, Almetyevszk / Tatar State Drama Theatre, Almetyevsk

lásd az előadás oldalán / see on page: 52



FÉLBESZAKADT DALLAM / BROKEN MELODY • Fotó/Photo © Tatiana Afonina

KIÁLLÍTÁS – A TÖRTÉNELEM SZÍNPADÁN

A magyar színjátszás a kommunista diktatúra árnyékában

április 10. péntek, 18 óra

Nemzeti Színház – első emeleti előcsarnok

A kiállítás azoknak a színészeknek a sorsát mutatja be, akik 1947 és 1989 között a kommunista diktatúra idején politikai okokból mellőzést vagy üldöztetést szenvedtek el. A bemutatott életutak tanúságtételek is: hogyan válik a színház – és benne a színész – a hatalommal való konfliktus helyszínévé.

Történeteken, levélrészleteken, visszaemlékezéseken keresztül ismerhetjük meg azokat a döntéseket, amelyek gyakran a szakmai ellehetetlenülés, a hallgatás vagy a száműzetés felé vezettek. Nem kizárólag hősokeket ismerhetünk meg, hanem embereket – kételyekkel, félelmekkel és bátorságukkal együtt. Külön hangsúlyt kapnak azok a pillanatok, amikor a színész nemcsak szerepet játszik, hanem állást foglal – amikor a kimondott szó vagy éppen a hallgatás válik politikai tetté. A kiállítás arra kérdez rá, mit jelentett a művészi szabadság korlátozása, és kinek milyen árat kellett fizetni érte.

A kiállítás a Nemzeti Színház *Marxtökéje* című előadásához készült. A tárlat szakmai partnerei: Országos Színháztörténeti Múzeum és Intézet (OSZMI), Nemzeti Emlékezet Bizottsága, Állambiztonsági Szolgálatok Történeti Levéltára

EXHIBITION – ON HISTORY'S SCENE

Hungarian Theatre under the Communist Dictatorship

10 April, Friday, 6 PM

National Theatre – First-Floor Foyer

The exhibition explores the lives of actors who faced marginalization or persecution for political reasons under the communist regime between 1947 and 1989. The stories

on display also serve as testimonies to how theatre, and the actor within it, can become a site of conflict with power.

Through personal stories, excerpts from letters, and memoirs, we gain insight into decisions that often led to professional exclusion, enforced silence, or exile. The exhibition portrays not only heroes, but human beings, with all their doubts, fears, and courage. Particular emphasis is placed on moments when the actor not only performs a role, but takes a stand, when a spoken word or even silence becomes a political act. The exhibition raises the question of what it meant to live with restricted artistic freedom, and what price individuals had to pay for it..

A kiállítás a Nemzeti Színház *Marxtökéje* című előadásához készült. A tárlat szakmai partnerei: Országos Színháztörténeti Múzeum és Intézet (OSZMI), Nemzeti Emlékezet Bizottsága, Állambiztonsági Szolgálatok Történeti Levéltára

Somlay Artúr (jobbra) Petúrként a Bánk bánban (1951)

Artúr Somlay (on the right) – as Petúr in *The Viceroy Bánk* (1951)



MAGYAR-SZERB KULTURÁLIS ÉVAD A MITEM-EN

Szerbiai társulatok előadásai rendszeresen szerepelnek a MITEM programjában. 2025-öt és 2026-ot a két ország kormánya közös kulturális évnak nyilvánította, amelynek keretében a MITEM-en szerb színházak mutatkoznak be Szabadkáról és Belgrádból.

.....

HUNGARIAN-SERBIAN CULTURAL SEASON AT MITEM

Performances by Serbian companies are regularly featured in the MITEM program. The governments of the two countries have declared 2025 and 2026 a joint cultural season, as part of which Serbian theatres from Subotica and Belgrade will present their productions at MITEM.

.....

OLÁH Tamás, BÉRES Márta, Andrej BOKA
JÁTSSZ VELEM! / PLAY WITH ME!

Rendező / Directed by: Andrej BOKA

Szabadkai Gyermekszínház / Children's Theatre of Subotica

lásd az előadás oldalán / see on page: 26

Katalán nyelven Spanyolországból / Catalan, from Spain
MOLIÈRE

A KÉPZELT BETEG / THE IMAGINARY INVALID

Rendező / Directed by: Nikola ZAVIŠIĆ

Belgrádi Szerb Nemzeti Színház / National Theatre Serbia, Belgrade

lásd az előadás oldalán / see on page: 32

AKVÁRIUM / THE AQUARIUM

Író és rendező / Written and directed by: Nina PLAVANJAC

Szabadkai Népszínház / Subotica People's Theatre

lásd az előadás oldalán / see on page: 50



MITEM CAMPUS

A színházi utánpótlás élő műhelye

A fiatal alkotók bevonása nem csupán lehetőség, hanem kulturális felelősség. A Színház- és Filmművészeti Egyetem és a Nemzeti Színház stratégiai együttműködésében, a Madách Nemzetközi Színházi Találkozó keretében megvalósuló MITEM CAMPUS program olyan egyedülálló szakmai teret hoz létre, ahol a hallgatók nem pusztán nézőként, hanem aktív alkotótársaként kapcsolódnak be a színházi gondolkodás és a nemzetközi művészeti párbeszéd folyamataiba.

A program alap gondolata – „Színházból nem (csak) színházba.” – azt jelzi, hogy a fesztivál a hallgatók számára élő műhelyként működik. A résztvevők betekintést nyerhetnek egy nemzetközi színházi fesztivál működésébe, részt vehetnek backstage programokon, workshopokon, alkotókkal való beszélgetéseken, valamint dokumentációs és tartalomgyártási feladatokban. A program része a MITEM Content Lab, amelynek keretében a hallgatók interjúkat készíthetnek, kritikákat írhatnak, fotó- és videóanyagokat készíthetnek a fesztivál eseményeiről. A legjobb munkák a fesztivál kommunikációs felületein is megjelenési lehetőséget kapnak.

A MITEM CAMPUS célja, hogy hidat képezzen az egyetemi képzés és a hivatásos színházi gyakorlat között, lehetőséget adva a hallgatóknak arra, hogy valós szakmai közegben szerezzenek tapasztalatot, miközben bekapcsolódnak a kortárs nemzetközi színházi diskurzusba.

A programra a Színház- és Filmművészeti Egyetem hallgatói jelentkezhetnek. Jelentkezés és további információ a MITEM weboldalán: www.mitem.hu

MITEM CAMPUS

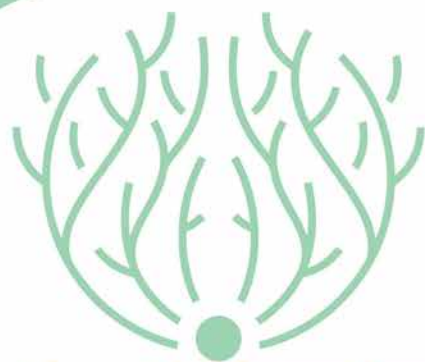
Creative Hub for Emerging Theatre Artists

Engaging young creators is not simply an opportunity, but a cultural responsibility. Developed through the strategic partnership between the University of Theatre and Film Arts and the National Theatre, the MITEM CAMPUS initiative – within the framework of the Madách International Theatre Meeting – creates a unique professional environment in which students participate not merely as spectators, but as active creative collaborators in processes of theatrical thinking and international artistic dialogue.

The core idea of the project – “From theatre, not (only) to theatre” – reflects the idea that the festival serves as a creative hub for students. Participants gain first-hand insight into how an international theatre festival comes together, taking part in backstage programmes, workshops and discussions with artists, while also engaging in documentation and content creation. An integral part of the programme is the MITEM Content Lab, where students can conduct interviews, write reviews, and create photo and video content around the festival’s events. Selected works may also be featured across the festival’s communication platforms.

The aim of MITEM CAMPUS is to build a bridge between higher education and professional theatre practice, offering students the opportunity to gain experience in a real professional environment while becoming part of the contemporary international theatre dialogue.

The programme is open to students of the University of Theatre and Film Arts. For applications and further information, please visit the MITEM website: www.mitem.hu



MITEM CAMPUS

a színházi utánpótlás
élő műhelye



MINDEN, AMI SZÍNHÁZ, MINDEN, AMI NEMZETI SZÍNHÁZ...

* SZÍNÉSZINTERJÚK * KULISSZATITKOK * PREMIERAJÁNLÓK
* ELŐADÁS-AJÁNLÓK * SZÍNHÁZTÖRTÉNET * VILÁGSZÍNHÁZ
* SZÍNHÁZI NOVELLÁK * GASZTROSZÍNHÁZ * KÜLÖNLEGES
PROGRAMOK * SZÍNHÁZI FOTÓK * KRITIKUS NÉZŐPONTOK



A NEMZETI MAGAZIN
MINDEN KORÁBBI SZÁMA
ÉS AZ AKTUÁLIS KIADÁS
IS OLVASHATÓ A NETEN.



MITEM ENGLISH – APRIL, 2026

One of the most significant events of this year's MITEM will be a professional programme aimed at preparing the establishment of a world organization bringing together national minority theatres. In this English-language issue, we report on the two conferences held last year that already served to prepare this major initiative.

CONTENTS

"We Share One Planet" – Sardar Tagirovsky • "The Cultural Minority Problem Is Ambivalent" – Kirill Fokin • "We Must Seek Ways Toward One Another: The Possibility of Connection" – Report on the Conferences Convened to Prepare the Establishment of a World Organization of National Minority Theatres • "In Our Schools, Teaching the Mother Tongue Was Forbidden" – Miklós Hubay's Play Silenced • "...Survival Is Still the Priority!" – Attila Vidnyánszky Jr. • The Experience of Resonance from the Perspective of Theatre Anthropology – Géza Pintér-Németh • "It Is All the Same Hand" (In Memoriam Robert Wilson) – Maria Shevtsova • The Spoken Word Writes in the Air – Essay by Trina Mounier about Valère Novarina

"I can say, based on decades of experience, that there are far more things that unite us than things that divide us. And if the political situation in the world at large is what it is today—constant tensions, a series of conflicts, and critical situations—then we, the people of culture, must pursue precisely the opposite path: we must do our utmost to unite, to reach out to one another, and to foster connections. (...) There are

13–14 minority theatres in Hungary, and they also receive public funding. I believe these theatres are capable of building bridges toward the culture of their respective mother countries." (*Attila Vidnyánszky*)

"The cultural minority problem is ambivalent: in my view, people have every right to determine their own way of life and their relationship to cultural heritage. At the same time, however, emphasizing differences over commonalities can easily spark new conflicts. Rather than creating new borders, it is far more productive to cultivate new friendships and to build bridges over geographical divides. In this sense, I believe, minority cultural institutions can become natural partners to one another—both through artistic exchange and mutual support. The National Theatre in Budapest has initiated such a dialogue, seeking to serve as a focal point for these initiatives, thanks to the MITEM festival and its associated programmes." (*Kirill Fokin*)

"Perhaps the greatest challenge for the newly established international association of minority theatres is determining the extent to which we can transcend the atavistic belief that "minority" implies diminished value. The Synergy Festival, now in its eighth year, has demonstrated the opposite. It has shown that ethnic and linguistic minorities can engage in dialogue with the majority society as equals through their high-quality theatre, mutually enriching one another. This is not about so-called minor cultural expressions of the minority; rather, it underscores that the cultural achievements of a minority can also enrich the culture of the majority. As a theatre practitioner from Vojvodina, I understand this firsthand, and I believe this vital point is evident to all here." (*Ernő Verebes*)

Online: nemzetisinhaz.hu/magazin/folyoirat

- VIDNYÁNSZKY Attila – a Nemzeti Színház vezérigazgatója, a MITEM művészeti vezetője / Director General of the National Theatre, Artistic Director of MITEM ▪ igazgatosag@nemzetiszinhas.hu
- Dr. FÜLÖP Péter – operatív igazgató / Chief Operating Officer
- KULCSÁR Edit Ágota – a MITEM főszervezője / Main Organiser of MITEM ▪ edit.kulcsar@nemzetiszinhas.hu
- SZABÓ Ádám – marketing és kommunikációs igazgató / Marketing and communications director
- TOMPAI Zsuzsa – műszaki igazgató / Technical Director
- TAMÁSI-SZEKÉR Anna, BERETTYÁN Petra – nemzetközi kapcsolattartó / International Desk Officer
anna.szeker@nemzetiszinhas.hu, petra.berettyan@nemzetiszinhas.hu
- DANI Tamás – szervezési osztályvezető / head of organizational department ▪ jegy@nemzetiszinhas.hu
- PÓTH Irén – művészeti főtitkár / Artistic Secretary ▪ iren.poth@nemzetiszinhas.hu
- FLAMENT Krisztina – vezérigazgatói asszisztens / Assistant to the CEO ▪ krisztina.flament@nemzetiszinhas.hu
- BEREKSZÁSI Attila – színpadmester / Stage Manager
- KOZMA András – fesztiválszervező / Festival Organiser ▪ andras.kozma@nemzetiszinhas.hu
- SZABÓ Réka – fesztiválszervező / Festival Organiser ▪ reka.szabo@nemzetiszinhas.hu
- KOVÁTS Karolina – protokollasszisztens / Protocol Assistant ▪ karolina.kovats@nemzetiszinhas.hu
- SZÁSZ Zsolt, PÁLFI Ágnes – a Szcenárium folyóirat szerkesztői / Redactors of the review Szcenarium
- KORNYA István – főszerkesztő – Nemzeti Magazin / Editor in Chief – Nemzeti Magazin ▪ istvan.kornya@nemzetiszinhas.hu
- EÖRI SZABÓ Zsolt – honlap/website – főszerkesztő, fotográfus / Online Editor in Chief, Photographer ▪ zsolt.eoriszabo@nemzetiszinhas.hu
- Marketing és kommunikáció / Marketing and PR ▪ MÉSZÁROS Katalin, SZITÁS Anett, MORÁN-SOÓS Leticia, GOMBOS Ágnes, JÁMBOR Bence

IMPRESSZUM/IMPRESSUM ▪ Kiadó / Published by: Nemzeti Színház Nonprofit Zrt., VIDNYÁNSZKY Attila ▪ Szerkesztő / Editor: KORNYA István

▪ Korrektor / Corrector: BODOR Emőke, TAMÁSI-SZEKÉR Anna ▪ Angol fordítás / English translation: BODOR Emőke

▪ Design és nyomdai előkészítés / Design & Prepress: PALÁSTI KOVÁCS András – LEON CREATIVON ▪ Nyomda / Printed by: HTS-ART Nyomda

Lapzárta: 2026. március 23. / Deadline: 23 March 2026. ▪ A műsorváltoztatás jogát fenntartjuk! / We reserve the right to change the programme!

KAPCSOLAT/CONTACT

- DANI Tamás – jegyértékesítés / Ticket Sales
- jegy@nemzetiszinhas.hu ▪ +36 1 354 1777

JEGYINFORMÁCIÓ / TICKET INFORMATION

- Telefon / Phone: +36 1 476 6868
- Jegyiroda / Ticket Office: 1096 Budapest, Bajor Gizi park 1.

WEBSITE / WEBOLDAL

- nemzetiszinhas.hu/mitem
- mitem.hu ▪ facebook.com/mitembudapest

CÍM/ADDRESS

- Nemzeti Színház Nonprofit Zrt. ▪ 1095 Budapest, Bajor Gizi park 1.
- Telefon / Phone: +36 1 476 6800





ACADEMIA

Az **Academia Birtok** csúcsbora az **Academia Eger Bikavér Grand Superior 2023**. Birtokunk zászlóshajója már bizonyított a Figyelő **TOP 100 Magyar Bor** megmérettetésén, ahol nem csupán az előkelő **3. helyezést** szerezte meg, de a „**Legjobb vörös házasítás**” és a „**Legjobb Eger borvidéki bor**” címet is kiérdemelte. Ebben az évben a **XXX. Eger Borvidéki Borverseny** szakma zsűrije is elismeréssel adózott a tételnek, és **aranyéremmel** jutalmazta.

Fedezze fel benne az egeri terroir kivételes egyediségét.

www.academiabirtok.hu

Találd meg az inspirációd!
Ma este színház. Holnap új kalandok.



SKODA

A megadott értékek a típusjóváhagyás során rögzített, gyári felszereltséggel kerültek megállapításra, és a hirdetés feladásának időpontjában érvényesek. Nevezett értékek nem egyes járművekre vonatkoznak, nem részeli a tájékoztatót, hanem a különböző jármű típusok összehasonlítására szolgálnak, a 715/2007/EK rendelet jelenleg érvényes előírásainak megfelelően. Ezen értékeket egyes többletfelszereltségek, tartozékok, valamint a vezetői szokások és egyéb, nem technikai jellegű jellemzők (pl. környezeti feltételek) is befolyásolják. Részletes tájékoztatásért és ajánlatért forduljon Skoda márkakereskedéseinkhez!

A Skoda Kamiq modellek kombinált üzemanyag-fogyasztása: 5,4-6,32 l/100 km; CO₂-kibocsátása: 122-142 g/km

